



Betriebsanleitung

Operating Instructions

Instructions de service

Istruzione di servizio



Typ	Anhängerbrief-Nr.	Type	Trailer No.
Fabrik-Nr.	Schlüssel-Nr.	Construction No.	Key No.

Inhaltsübersicht

Übernahme – Inbetriebnahme, gibt es da Fragen?

Seite

Handhabung Ankuppeln – Abkuppeln

8–10

Rückfahrsperre

12

Vor jedem Fahrtantritt – Aufstellen –

Radwechsel

14

Zuladung

16

Das Lüften

18

Betätigen der Ausstellfenster –

Betätigen der Dachlüfter

20–22

Die Tischbefestigung –

Umbau zum Schlafen

24–26

Die Gasanlage

28

Die Wasserversorgung –

Die elektrische Anlage

30–33

Wartung Wartungsdienst für Achse und Bremsen

34

Schmierdienst

36

Winke zur Selbsthilfe

38–42

Pflege

46

Regelmäßige Überprüfungen

46

Gewährleistungsbedingungen

48

Luftdruck der Bereifung

51

List of content

Taking possession – Starting – Are there any question?

6

Operation and Handling:

8–10

Coupling and uncoupling

12

The reserve drive catch

14

Before starting: setting up trailer, changing wheels

14

Loading the trailer

16

Ventilation

18

Operation of Push-Out window – Operation of roof ventilators

20–22

Positioning of table

24–26

Installation of Gas

28

Water supply

30

Electrical system

33

Maintenance/Servicing – Axle and brakes

34

Lubricating service

36

Some hints you can do yourself

38–42

Care of Trailer

44

Regular controls

46

Conditions of warranty

48

Atmospheric-pressure

51

Type	No livret d'immatriculation	Typo	No. roulotte
No de fabrication	No clé	No. fabbricazione	Chiave No.

Table des matières

	Page
Prise en charge — Mise en service — Il y a-t-il des problèmes?	7
Maniement	
Attelage — dételage	
Veroillage du frein à interie préparatifs avant le départ	13
Mise en place — changement de roue	15
Chargement	17
Aeration	19
Utilisation des fenêtres abattantes — utilisation des aératateurs de toit	21—23
Fixation de la table — transformations pour le couchage	25—27
Installation du gaz	29
Installation de l'eau	31
Equipement électrique	31—33
Entretien de l'essieu et des freins	35
Graissage	37
Conseils pour le dépannage	39—43
Nettoyage	45
Vérifications périodiques	47
Conditions de garantie	49
Pression de gouflage des pneus	51

Lista di contento

	Pagina
Consegna del veicolo — ci sono problemi?	7
Manutenzione	
Accoppiamento e sganciamento	9
Concerne l'illustrazione No. 3+4	11
Blocaggio di rinculo	13
Prima di partenza — mettere in posizione e cambio ruola	15
Caricare il rouleto	19
Ventilazione	19
Aprire finestri — funzione ventilazione di sopra	21
Manutenzione del tavolo — cambio letti per dormire	25—27
L'impianto di gas	29
Supplemento d'acqua	31
L'impianto elettrico	33
Manutenzione: Servizio asse e freni	35
Servizio di lubrificazione	37
Osservazioni generali per manutenzione a mano	39—43
Pulizia esterna ed interna	45
Controlli regolari	47
Condizione di garanzia	49
Pressione dell'aria delle gomme	51

Lieber Eriba-Freund!

Bevor Sie mit der Lektüre der Betriebsanleitung Ihres neuen Wohnanhängers beginnen, möchten wir Sie in der großen ERIBA-Familie herzlich begrüßen.

Wir hoffen, daß Sie als ERIBA-Besitzer viele schöne und erholende Tage vor sich haben. Bitte lesen Sie unsere Betriebsanleitung aufmerksam. Die richtige Handhabung aller technischen Details ist für eine gute Ferienstimmung ausschlaggebend.

Unser weitverzweigtes Kundendienst-Netz steht Ihnen außerdem jederzeit zur Verfügung. Auch im Werk sind Sie immer willkommen, beachten Sie aber bitte die Geschäftszeiten.

Mit Ihrem Fahrzeug bekommen Sie eine Garantie-Kundendienst-Karte überreicht, die Sie bitte umgehend ausfüllen und an uns einsenden wollen.

Wenn Ihre Adresse in der Zentral-Kartei unserer Kundendienst-Abteilung vorliegt, wird Ihnen dann unaufgefordert und kostenlos unsere Zeitschrift Caravan-Kurier übersandt. Auf diese Weise erfahren Sie von dem Geschehen „Rund um Eriba“ wie beispielsweise das attraktive Ferienangebot des Eriba-Vertragscampings oder von dem Eriba-Familientreffen.

Wir stehen Ihnen gerne jederzeit mit Rat und Tat zur Verfügung.

Ihre
Kundendienst-Abteilung
ERIBA-HYMER

Besuchszeiten: Montag—Donnerstag 8—12 und 14—17 Uhr.

Dear Eriba Friend!

Before you begin reading the Operating Instructions for your new camper trailer, may we welcome you cordially as a new member in our large Eriba family.

As owner of an Eriba vehicle you will enjoy many wonderful carefree days. Since, however, the proper handling of all technical details is a decisive factor in assuring a good frame of mind at vacation time, we suggest that you read the Operating Instructions carefully.

The extensive network of our customer services will moreover be at your disposal at all times. Also, you are welcome to visit our factory during the hours specified below.

Together with your vehicle you receive a warranty/customer service card. Please fill it out and return it to us as soon as possible.

Once your address is on file in our customer service department, you will automatically receive our magazine "Eriba-Kurier". In this way you will learn about events within the Eriba family, for example the attractive vacation offer of Eriba contract camping, or the Eriba family gathering.

We shall always be glad to be of service to you with word and deed.

Yours very truly,
Customer Service
Department
ERIBA-HYMER

Visiting Hours: Monday—Thursday, from 8 a. m. to 12 noon, and from 2 p. m. to 5 p. m.

Cher Ami Eriba!

Avant de vous inviter à la lecture de la présente notice d'utilisation de votre nouvelle caravane, nous vous souhaitons cordialement la bienvenue dans la Grande Famille Eriba.

En qualité de possesseur d'un modèle ERIBA, vous pourrez jouir de nombreux jours beaux et reposants. Veuillez lire bien attentivement notre instruction de service. Sa connaissance contribuera certainement au bon déroulement de vos vacances.

D'autre part, notre large réseau de service Après-Vente, sera toujours à votre disposition. Si vous avez l'intention de rendre visite à nos établissements, vous y serez toujours accueillis avec la plus grande cordialité: toutefois veuillez tenir compte des heures de visite.

Votre véhicule accompagné d'une carte de garantie et de service Après-Vente. Veuillez nous la retourner dûment remplie. Lorsque votre adresse figurera dans le fichier central de notre service Après-Vente, vous receverez automatiquement le „Courrier Eriba“. Ainsi vous serez tenus au courant de toutes les informations et manifestations concernant Eriba, tel que p. ex.: le Grand Rallye Eriba, qui a lieu tous les ans à la fin de l'été dans un lieu pittoresque, et qui rassemble dans une ambiance joyeuse de nombreux membres de la Famille Eriba; les terrains de camping pour lesquels nous avons conclus des contrats et qui offrent aux possesseurs d'une caravane Eriba des avantages substantiels. Toutefois les demandes sont tellement nombreuses, qu'une réservation en temps utile est recommandée.

Nous restons à votre entière disposition pour vous apporter nos conseils et notre aide.

Cordialement
ERIBA-HYMER
Service Après - Vente

Heures de visite: lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Caro Amico d'Eriba!

Ci è gradito prima ancora che inizi la lettura delle istruzioni della nuova roulotte, porger-Le il benvenuto quale nuovo membro della grande famiglia Eriba questo suo veicolo le permetterà di godere molti giorni belli e risposanti. Pertanto la preghiamo di volere leggere attentamente quanto segue consapevoli che ciò faciliterà le sue vacanze e il suo buon umore.

La nostra rete di assistenza è vastissima ed è sempre a sua disposizione. Anche nella nostra fabbrica Lei sarà sempre il benvenuto, tutte le volte che lo vorrà, nelle ore normali di lavoro.

Alla sua roulotte è allegata una garanzia: voglia compilare con cortese sollecitudine il relativo foglio e spedirlo al nostro indirizzo. Non appena il Suo nominativo ci sarà pervenuto, Lei riceverà, senza alcun impegno da parte Sua, la nostra rivista Eriba-Kurier (Corriere d'Eriba).

In tale modo Lei verrà costantemente informato su tutte le notizie che interessano il mondo Eriba.

Conoscerà ad esempio la possibilità vantaggiosa di passare le vacanze in campeggi Eriba oppure i convegni che la società organizza per i componenti la grande famiglia degli amici Eriba ecc.

Ogni qualvolta Lei lo desideri per consigli o altro noi siamo a Sua disposizione.

La Sua sezione per
l'Assistenza Clienti
ERIBA-HYMER

Tempi di visita: da Lunedì a Venerdì dalle 8 alle 12 e dalle 14 alle 17.

Übernahme, Inbetriebnahme – gibt es da Fragen?

Ja – warum denn? Man bekommt seinen neuen Wohnanhänger ja nicht nur so eben über eine Ladentheke gereicht. Das Verkaufspersonal gibt sich vielmehr große Mühe, den Start mit dem neuen Gefährt so leicht wie möglich zu machen.

Dennoch: über einige Punkte möchten Sie es vielleicht noch einmal ganz genau wissen:

Das Nummernschild (das amtliche Kennzeichen) wird am Befestigungsbügel unterhalb vom linken Rücklicht festgeschraubt. Man verwendet hierzu am besten sog. Blechschrauben.

Der Vorgang ist ganz einfach: Im Nummernschild an geeigneter Stelle die Befestigungslöcher, etwas größer als der Schraubendurchmesser ist, vorbohren, das Nummernschild gerade auf dem Befestigungsbügel ansetzen und um die Schraublöcher im Bügel im kleineren Durchmesser vorbohren (beispielsweise bei Blechschrauben mit 3,5 mm Ø nur mit 3,0 mm Ø vorbohren), dann die Schrauben eindrehen und mäßig festziehen.

Das **Nationalitätskennzeichen** wird am besten unterhalb des rechten Rücklichts angebracht.

Prüfen Sie noch einmal, ob die Beleuchtungsanlage Ihres Zugwagens mit der des Anhängers übereinstimmt (Blinker, Bremslicht, Schlüßlicht), ob die Glühbirnen die zum PKW passende Spannung haben (wenn 6-V-Birnen im Caravan durchbrennen, da der ziehende PKW 12 V hat – gibts unterwegs Ärger!), ob Sie von Ihrem Fahrersitz aus durch die **beiden** Außenspiegel an Ihrem angekuppelten Caravan vorbei die rückwärtige Fahrbahn überblicken können, ob auch der Caravan in fahrbereitem Zustand ist.

Fenster und Hublüfter sollen geschlossen – die Außentüre und der Deckel des Gasflaschenbehälters sollen abgesperrt – eine montierte Trittstufe für die Eingangstüre soll eingeklappt bzw. ganz eingeschoben – die vier Eckstützen und das Deichselstützrad müssen ganz hochgekurbelt bzw. hochgezogen sein. Auf der sich anschließenden Jungfernfahrt werden Sie sich mit vernünftiger Umsicht in Ihrer Fahrweise auf das Gespannfahren einstellen: Bei der Beschleunigung, bei der Berücksichtigung des längeren Bremsweges und bei der größeren Fahrzeugbreite. Nach kurzer Zeit haben Sie sich aber sicher daran gewöhnt. Und nun wünschen wir Ihnen viel Freude und gute Reise!

Taking Possession – Starting. Are There Any Questions?
Yes – but why? Well, your new camper trailer is not simply handed to you over a counter. Rather, our Eriba sales personnel make every effort to facilitate your start in the new vehicle as much as possible.

Nevertheless, you may want to be instructed once more on specific points.

The License Plate (the official registration number) is secured in place by screwing it to the fastening bracket below the left taillight. It is the best to use self-tapping screws for this purpose.

The procedure is quite simple:

Rough-drill fastening holes at a suitable spot in the license plate, slightly larger than the diameter of the screws; hold the license plate directly against the fastening bracket and rough-drill around the screw holes in the bracket at a smaller diameter (for example, in the case of self-tapping screws having a diameter of 3.5 millimeters, rough-drill only with a diameter of 3.0 millimeters); thereafter insert the screws and tighten moderately.

The Plate showing the nationality of country is preferably mounted below the right taillight.

Check once again whether the lighting system of your car towing the trailer is in harmony with the lighting system of the trailer (blinker light, stop light, taillight); whether the light bulbs have the proper voltage suited for the passenger motor vehicle (if 6 V bulbs in the trailer burn out because the towing motor vehicle has 12 V, you will be inconvenienced and angry on the way); whether from the driver's seat you are able to see through *both* outside mirrors past your properly attached trailer in order to have a view of the road behind you; and lastly whether the trailer itself is equally ready for the start.

Windows and ventilation openings must be closed; the outside door and the cover of the gas bottle container should be locked; the step provided for the entrance to the door must be folded in or completely inserted; the four corner supports and the towbar supporting wheel must be completely cranked up and, respectively, pulled up.

On your first trip, exercising a reasonable amount of caution, you will readily become used to towing a trailer and accordingly adjust in your driving with respect to higher speeds, taking into due account the greater length of the braking path, and the greater width of the vehicle. You will no doubt get used to these details after a short time. And now we wish you much pleasure and a good trip!

Mise en service

Il y a-t-il des problèmes? Oui et pourquoi?

Parce qu'une caravane neuve n'est pas remise à son acquéreur comme un objet banal acheté dans un magasin. Le vendeur s'efforce de vous rendre la première sortie aussi facile que possible. Néanmoins, il est normal que vous désirez être fixés de façon précise sur certains points:

La plaque d'immatriculation est fixée par vis sur la paroi en dessous des lampes d'éclairage de la plaque, sous la lanterne arrière gauche, endroit renforcé à cet effet. Pour la fixation de la plaque, nous vous recommandons l'emploi de vis à tôle (vis Parker) de \varnothing 3,5 mm x 19 mm. L'opération est très simple; présenter la plaque bien horizontalement, percer un trou de \varnothing 3 mm, et fixer la vis sans la forcer.

La plaque de nationalité sera de préférence apposée sous la lanterne arrière droite.

Toutes nos caravanes sont équipées pour être accordée à une tension de 12 V. Si votre voiture à une batterie de 6 V, veuillez changer les ampoules de la caravane. Contrôler si vous êtes en mesure de surveiller la route à l'arrière de la caravane à l'aide des deux rétroviseurs extérieurs. Assurez vous que la caravane est en parfait ordre de marche.

Fenêtres et lucarnes seront fermées, la porte d'entrée et le couvercle du coffre à gaz verrouillés. Le marche pieds, les quatre bâquilles et la roue jockey seront remontés ou rentrés. Lors de votre première sortie, vous ferez preuve de sagesse et de prudence. Tenez compte des reprises moins franches de la voiture, des distances de freinage prolongées, et de la plus grande largeur du véhicule.

Nous vous souhaitons Bonne Route!

Consegna del veicolo – Avviamento: ci sono problemi?

Il suo nuovo rimorchi non le viene consegnato come una qualsiasi merce attraverso un banco di vendita, ma anzi il nostro personale si dà tutta la premura perché sia facilita nel migliore dei modi la sua partenza, ragguagliandola intorno a tutti quei dati dei quali occorre che il cliente sia a conoscenza e sui quali riteniamo ancora opportuno richiamare la sua attenzione.

La targa (il distintivo ufficiale) è fissata mediante viti mordenti (viti PARKER) alla staffetta sotto il segnalatore a rifrazione sul lato sinistro. L'operazione è semplice: si praticano nella targa al punto conveniente i fori di fissaggio un poco più grandi del diametro delle viti; si mette la targa in modo diritto sopra la staffetta d'attacco e si praticano i fori delle viti nella staffetta di un diametro più piccolo (p. e. se le viti sono di 3,5 mm \varnothing , il foro dovrà essere di 3 mm \varnothing); da ultimo si avvita badando a non stringere troppo.

Il distintivo della nazionalità viene fissato sotto il segnalatore a rifrazione sul lato destro.

Veda di accertare personalmente se l'impianto di illuminazione della Sua vettura trainante corrisponde a quello del rimorchio (segnaletica a intermittenza, luce dei freni, luce di targa), se le lampade a filamento hanno la stessa tensione di quelle dell'automobile (quando le lampade a 5 V si fondono nel rimorchio ciò è dovuto alla tensione a 12 V dell'auto), si può abbracciare con lo sguardo del suo posto di guida, attraverso i due specchi esterne, il piano stradale all'indietro ed insieme il davanti del rimorchio accoppiato, in modo da controllarne le condizioni di carreggiabilità.

Le finestre e i ventilatori a sollevamento devono essere chiusi, la porta esterna ed il coperchio del portabombole devono essere bloccati, il predellino sottostante la porta deve essere ribaltato sotto totalmente. E necessario ancora che i quattro piedini ed il ruotino d'appoggio del timone siano sollevati interamente.

Durante la prima corsa userà una prudenza ragionevole e studierà la maniera migliore di condurre i veicoli. Accelerando la velocità tenga conto della frenatura che diverrà proporzionalmente più lunga a della larghezza del rimorchio rispetto a quella della vettura. Dopo breve tempo Lei certamente sarà abituato a tutto questo. E adesso Le auguriamo con molto piacere buon viaggio!

Handhabung

An- und Abkuppeln

Die einzelnen Modelle sind je nach Größe und Gewichtsklasse mit Kupplungen unterschiedlicher Systeme ausgerüstet. Aufgrund der Abbildungen werden Sie erkennen, mit welcher Kupplungstype Ihr Caravan ausgerüstet ist und welche Beschreibung für die Handhabung Ihrer Kupplung zutrifft.

Wichtiger Hinweis: Der An- und Abkuppelvorgang wird durch die Zuhilfenahme des Deichselstützrads wesentlich erleichtert! Achten Sie bitte darauf, daß das Innere der Kupplung nicht verdreckt und die beweglichen Teile der Kupplung geschmiert sind.

Zu Abb. 1

Kupplung BERNDES K 13 A

Kupplungsmaul öffnen, dazu Betätigungshebel (1) nach hinten ziehen und anheben. (Siehe Pfeilrichtung.) Die geöffnete Kupplung auf die Anhängekugel des Zugfahrzeugs setzen und Hebel (1) loslassen. Er muß jetzt selbsttätig in seine Ausgangsstellung zurückgleiten.

Zu Abb. 2

Kupplung KOBER AK 13

Mit dem Daumen auf den Auslösehebel (6) drücken und den Handgriff nach vorne hochziehen. Beim Ankuppeln wird durch den Druck des Kugelkopfes auf die Kugelschale (2) ein Exzenterhebel (3) ausgelöst. Die Schenkelfeder (4) drückt den Hebel in Sicherungsstellung. Gleichzeitig rastet die Zusatzsicherung (6) ein. So wird jedes unbeabsichtigte Öffnen verhindert.

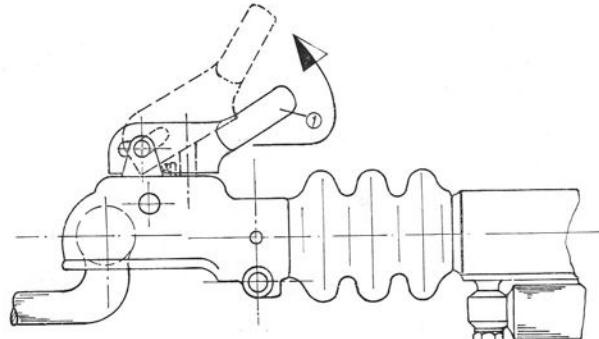


Abb. 1

Operation and Handling

Coupling and Uncoupling

The various trailer models, depending on their size and weight category, become equipped with different tow coupling types. On the basis of the accompanying illustrations you will be able to determine the type of coupling with which your trailer is provided, and which description is appropriate to the operation of that particular coupling.

Important hint: The coupling and uncoupling operations are considerably facilitated with the aid of the towbar supporting wheel. Please make sure that the inside of the coupling is not dirty, and that the movable parts of the coupling are well greased.

Illustration No. 1 Coupling „BERNDES K 13 A“

Open the coupling mouth; in order to do so, pull the actuating lever (1) toward the rear and lift (see the direction of the arrow). Place the opened coupling on the attachment ball of the towing motor vehicle and let go of the lever (1). It must now automatically glide back into its starting position.

Illustration No. 2 Coupling „KÖBER AK 13“

Press with thumb on to the release lever (6) and pull up the handle toward the front. During the coupling operation, and due to the pressure of the ball end being exerted upon the ball cup (2), an eccentric lever (3) is released. The operating lever spring (4) presses the lever into the safety position. At the same time the additional safety mechanism (6) will become locked in place. Any unintentional opening is thereby effectively prevented.

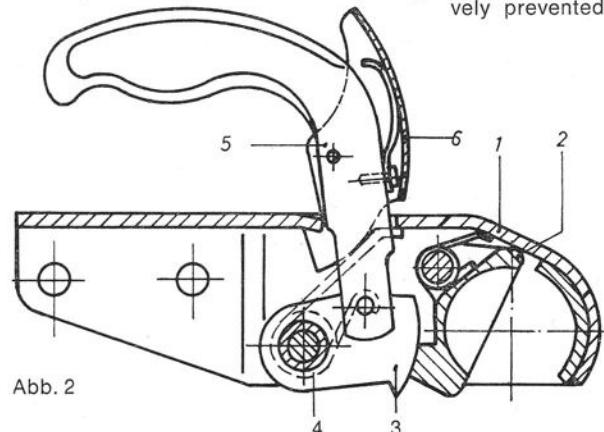


Abb. 2

Maniment

Attelage:

Chaque type de caravane est muni d'un attelage différent, selon son poids et son volume. En vous référant aux figures 1 à 3, vous reconnaîtrez facilement le type d'attelage dont est munie votre caravane et les instructions concernant son maniement.

Indications importantes: l'attellement et le détellement de la caravane sont facilités par l'emploi de la roue jokey. Vérifier toutefois si les pièces d'attelage sont propres et si les parties mobiles sont bien graissées.

Attelage BERNDES K 13 A (voir fig. 1)

Ouvrir la cuvette d'attelage en tirant le levier 1 en arrière et en le soulevant dans le sens de la flèche. Amener la rotule d'attache dans la cuvette d'attelage et lâcher le levier. Il devra revenir automatiquement en arrière, à sa position de départ.

Attelage KOBER AK 13 (voir fig. 2)

Presser avec le pouce sur le levier de dégagement 6 et tirer en soulevant la poignée vers l'avant. Pendant l'attellement, un levier excentrique est déclenché grâce à la pression de la rotule sur la cuvette. Un ressort 4 pousse le levier en position de sûreté. En même temps, le dispositif de sécurité supplémentaire 6, se verrouille et empêche toute ouverture involontaire.

Manutenzione

ACCOPIAMENTO E SGANCIAMENTO

I singoli modelli sono equipaggiati con abbinamenti di sistemi differenti secondo la loro dimensione e peso.

Sulla scorta delle illustrazioni Lei riconoscerà con quale tipo di allacciamento è attrezzato il suo rimorchio e quale descrizione è adeguata all'uso del suo accoppiamento.

Nota importante: L'allacciamento ed il distacco vengono assai facilitati quando viene impiegato il ruotino di sostegno del timone! Si faccia attenzione che l'interno della testina di accoppiamento non sia sporca e che le parti mobili dell'innesto siano lubrificate.

Concerne l'illustrazione N. 1

Accoppiamento „BERNDES K 13 A“

Aprire la bocca dell'abbinamento, spingere indietro la leva di comando (1) e alzarla moderatamente (osservare la direzione della freccia), appoggiare l'innesto aperto sopra la sfera d'attacco della vettura trainante e lasciare andare la leva (1). Questa deve scattare automaticamente nella sua posizione anteriore.

Innesto „KOVER AK 13“ (III. N. 2)

Premere col pollice sulla leva di disinnesco (6) e tirare in alto sul davanti il maneggio. Durante l'operazione d'innesto si disinnesta una leva d'eccentrico (3) in seguito alla pressione della testa sferica sopra la calotta (2). La molla cosciale (4) preme la leva nella posizione di sicurezza.

Nello stesso tempo il congegno di sicurezza addizionale (6) s'aggancia sul reticolo e così ogni apertura non voluta è impedita.

Zu Abb. 3

Kupplung WINTERHOFF E 15 AUF

Ankuppeln: Kupplungsmaul öffnen – dazu Sicherungsknopf (2) ziehen und Betätigungshebel (1) bis zum Einrasten nach unten durchdrücken. Die geöffnete Kupplung wird auf die Anhängekugel des Zugfahrzeugs gesetzt und schließt nunmehr selbsttätig. Bitte überzeugen Sie sich davon, daß nach dem Ankuppeln der Betätigungshebel nach oben steht und der Sicherungsknopf ganz zurückgeschnappt ist.

Abkuppeln: Sicherungsknopf (2) ziehen, Betätigungshebel (1) nach unten drücken und gleichzeitig Kupplungsmaul von der Kugel abheben. Der Betätigungshebel arretiert sofort in gelöster Stellung, sobald das Kupplungsmaul von der Kugel abgehoben ist. Nach dem Abkuppeln bleibt die Kupplung für das nächste Ankuppeln geöffnet.

Zu Abb. 4 BERNDES Automatik-Kupplung:

Durch Hochziehen des Kupplungsgriffes und gleichzeitigem Schwenken desselben in Zugrichtung Kugelkupplung öffnen, welche in Offenstellung arretiert.

Kugelkupplung mit leichtem Druck auf die Kugel aufsetzen, Schließen und Sichern erfolgt automatisch.

Entkuppeln erfolgt wie eingangs geschildert. Nach Abheben von der Kugel bleibt die Kugelkupplung wieder in Offenstellung.

Die Kugelkupplung ist so konstruiert, daß sie nur in Schließstellung abschließbar ist.

Zu Abb. 3 Pos. 3

Das Seil der Abreißbremse darf nicht als Schlaufe über den Kugelhals der Anhängekupplung des Zugfahrzeugs gelegt werden. Es muß an einer anderen, **geeigneten** Stelle des Zugfahrzeugs befestigt werden.

Illustration No. 3

Coupling „WINTERHOFF E 15 AUF“

Coupling: Open the coupling mouth; in order to do so, pull the safety knob or button (2) and completely press the actuating lever (1) downwardly until it becomes locked in place. The opened coupling is then placed upon the attachment ball of the towing vehicle and will thereafter close automatically. Please make sure that, after the coupling operation, the actuating lever is positioned upwardly and that the safety button has completely snapped back.

Uncoupling: Pull the safety button (2), press the actuating lever (1) downwardly and simultaneously lift the coupling mouth off the ball. The actuating lever will at once become locked in the released position as soon as the coupling mouth has been lifted off the ball. After the completion of the uncoupling operation, the coupling remains open for the next coupling procedure.

Illustration No. 4 BERNDES Automatic Coupling:

Open the ball-coupling by lifting the coupling handle: swing it at the same time in the direction of traction. It locks in the open position.

Place the ball-coupling on the ball with light pressure; it closes and secures automatically.

Uncoupling is effected as described first. After lifting from the ball, the ball-coupling again remains in the open position.

The ball-coupling is so designed that it can be locked in closed position only.

Attelage WINTERHOFF E 15 AUF (voir fig. 3)

Attelage: Ouvrir la bouche d'attelage en tirant le bouton de sécurité et en poussant à fond le levier 1 vers le bas. Accrocher la caravane à la rotule d'attache, qui verrouillera automatiquement le système d'attelage. Veuillez vous assurer qu'après cette manœuvre, le levier 1 ait repris sa place initiale et que le bouton de sécurité soit rentré.

Détellement: Tirer le bouton de sécurité 2, pousser vers le bas le levier 1, tout en enlevant la rotule de la cuvette d'attelage. Le levier d'attelage se bloque immédiatement dans une position de dégagement, dès que la rotule est enlevée de la cuvette. Cette opération accomplie, la cuvette reste ouverte pour l'attelage suivant.

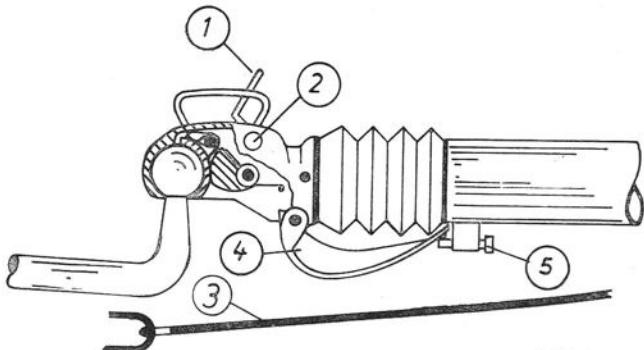


Abb. 3

Concerne l'illustrazione No. 3:

Abbinamento „WINTERHOFF E 15 AUF“

Accoppiamento, illustrazione No. 1. Aprire la bocca della testina d'abbinamento. A questo scopo tirare il bottone di sicurezza e premere in giù la leva di maneggio (1) totalmente sino all'agganciamento nel reticolto. L'accoppiamento aperto viene messo sopra la sfera d'attacco della vettura tirante e si chiude allora automaticamente. Attenzione: accertarsi che dopo l'azione d'abbinamento, la leva di comando sia scattata nella sua giusta posizione e che il bottone di sicurezza sia rientrato interamente.

Sganciamento: Tirare il bottone di sicurezza (2). Premere giù la leva di comando (1) ed allo stesso tempo togliere la bocca dell'abbinamento dalla sfera. La leva di comando si arresta immediatamente in posizione di distacco appena la bocca dell'accoppiamento è stata tolta dalla sfera. Dopo lo sganciamento l'accoppiamento rimane aperto per l'accoppiamento successivo.

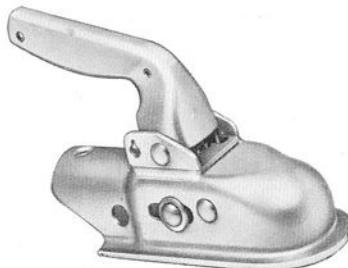


Abb. 4

Die Rückfahrsperrre wird in Tätigkeit gesetzt, wenn man mit dem Gespann rückwärts fahren will und deshalb die Auflaufbremse außer Tätigkeit setzen möchte. Sie arbeitet halbautomatisch, d. h. sie muß vor dem Zurückstoßen bei gelöster Bremse von Hand eingelegt werden, springt aber bei Vorwärtsfahrt automatisch wieder heraus.

Abb. 5

Rückfahrsperrre System I

Bei gelöster Bremse den Sicherungshebel aus Stellung A in Stellung B einrasten.

Abb. 6

Rückfahrsperrre System II

Sperreisen (2) nach innen drücken und so weit nach vorne schieben, bis die Nase im Anschlagwinkel (1) festhält.

Achtung! Für ältere Fahrzeuge bis einschl. Baujahr 1971 gilt:
Niemals ohne eingelegte Rückfahrsperrre rückwärts fahren!
Ab Baujahr 1972 ist die sog. „Rückfahrautomatik“ installiert.
Hier erübrigt sich bei richtig eingestellter Bremse in der Regel das Einlegen der Sperre.

Beim Abstellen des Fahrzeugs muß die Feststellbremse (besonders an Steigungen) bis zur jeweils möglichen Endstellung angezogen werden.

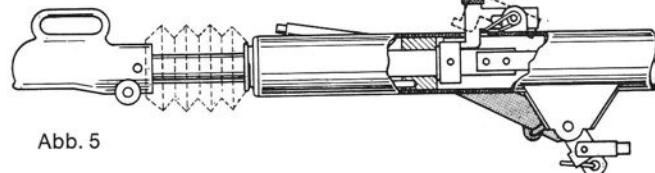


Abb. 5

The reserve drive catch mechanism is actuated for the purpose of driving in reverse with the trailer hitched up and when the overrunning brake is therefore temporarily put out of service. This catch operates semi-automatically; i. e. when the brake is in the released position, the catch must be engaged by hand before backing up but will become disengaged automatically following the change back to forward driving.

Illustration No. 5

Reserve Drive Catch System I

With brake in the released position, move the safety lever from position A to position B where it becomes locked in.

Illustration No. 6

Reserve Drive Catch System II

Press the locking bar (2) inwardly and slide it forwardly until the nose locks in and engages in the stop bracked (1).

Le verrouillage de frein à inertie entre en service, lorsqu'on veut faire marche arrière avec l'attelage. Cette manœuvre exige la mise hors action du frein à inertie. Ce blocage est semi-automatique, c. à. d. qu'il se fait manuellement, tandis qu'il se débloque automatiquement dans la marche avant.

Verrouillage système I (voir fig. 5)

Le frein n'étant pas tiré, déplacer le levier de sécurité de la position A en position B.

Verrouillage système II (voir fig. 6)

Pousser le fer de blocage 2 vers l'intérieur tout en le glissant vers l'avant jusqu'à ce qu'il heurte l'arrêt 1.

Il bloccaggio di rinculo è messo in azione quando si vuole condurre le vetture all'indietro e perciò si deve mettere la leva scorrevole fuori servizio. Questo blocco funziona semi-automaticamente, cioè deve venire messo dentro manualmente prima della spinta indietro, mentre, durante la corsa in avanti salta di nuovo automaticamente fuori.

Illustrazione No. 5:

Il bloccaggio di rinculo sistema I

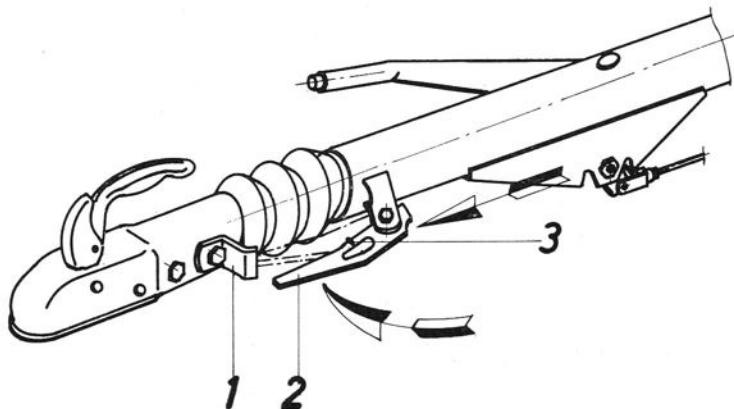
Mettere nel reticolo la leva sicurezza dalla posizione A nella posizione B mentre il freno è distaccato.

Illustrazione No. 6

Il bloccaggio di rinculo sistema II

Premere il ferro di bloccaggio (2) verso l'interno e spingerlo in avanti finché il naso tiene fermo nell'angolo di deviazione (1).

Abb. 6



Vor jedem Fahrtantritt:

Das Deichsellaufrad wird vor Fahrtantritt ganz hochgezogen. Die Laufrolle soll immer parallel zur Fahrtrichtung stehen.

Der siebenpolige Stecker wird in die Dose des Zugwagens eingeführt und durch Herunterklappen des Schutzdeckels gegen Herausfallen gesichert. Das Verbindungsseil muß in einer lockeren Schlinge verlegt werden, darf aber nicht auf dem Boden schleifen.

Vor jedem Fahrtantritt prüfe man, ob richtig gekuppelt ist. Überzeugen Sie sich davon, daß das Kupplungsmaul und die Kugel ineinander greifen und nicht lose aufeinander liegen.

Das Kupplungsmaul muß die Kugel voll umschließen!

Das Abreißseil ist mit der Schlaufe bzw. mit dem Karabinerhaken am Zugfahrzeug zu befestigen.

Vor Fahrtantritt überzeuge man sich davon, daß alle Stützen hochgedreht sind!

Nach der ersten Fahrt bzw. nach den ersten 50 Fahrkilometern bitte die Radmuttern nachziehen und später von Zeit zu Zeit auf festen Sitz prüfen.

Aufstellen:

Die 4 Stützen dienen zum Aufstellen des Anhängers, sollen aber nicht als Wagenheber benutzt werden.

Aufstellen des Caravans in unebenem Gelände:

Dazu soll das Deichselrad zu Hilfe genommen werden.

1. Zunächst bei Schrägneigung des Caravans nach vorn die hinteren Stützen auskurbeln.
2. Caravan vorn mit dem Deichsellaufrad anheben und vordere Stützen auskurbeln.
3. Bis zur Waagrechtlage Stellung der Stützen regulieren und Deichsellaufrad entlasten.

Kurbelstützen müssen ggf. mehrmals nachgestellt werden. Als Unterlage sind kleine Holzbrettchen zu empfehlen.

RADWECHSEL: In Radnähe befindet sich an einer Untergestelltraverse ein U-Profil für die Aufnahme eines üblichen PKW-Wagenhebers. Sollte kein Wagenheber zur Hand sein, dann kann das Rad mit Hilfe der Eckstützen und des Deichselstützrads freigehoben werden.

Before each start:

The jockey wheel is to be completely pulled up before the start. The roller must always be positioned parallel to the driving direction.

The seven-pole plug is plugged into the socket of the towing car and protected from falling out by the folded-down protective cover. The connecting cable must be placed in a loose loop but should not trail on the ground.

Before each start, check whether the coupling operation has been properly carried out and executed.

Make sure that the coupling mouth and the ball engage and interlock and are not just loosely placed on top of each other. The coupling mouth must completely enclose the ball.

The cable rope must be attached to the towing motor vehicle with the loop and, respectively, with the spring safety hook. (If not practicable in any other way, hang in above the coupling hook of the passenger motor vehicle.)

Before starting out on any trip, make sure that all of the supports are cranked up.

After the first trip and, respectively, after the first 50 kilometers, tighten the wheel nuts and check them periodically thereafter to be sure they still are positioned tightly.

Setting Up The Trailer

The four supports or posts serve for setting up the trailer but should not be used as jacks.

Setting up the trailer on uneven ground

The towbar wheel should be used to aid in this operation.

1. In the case of a forwardly-inclined position of the trailer, crank out the rear supports first.
2. Raise the trailer in front with the aid of the towbar wheel and crank out the front supports.
3. Adjust the position of the supports until the horizontal position of the trailer has been achieved, and relieve the towbar wheel.

The cranked supports may have to be readjusted several times. It is recommended that wooden shims be used as a base.

Changing Wheels

In proximity to the wheel, there is a U-shaped profile at a crossbar of the undercarriage which is designed for receiving a conventional motor vehicle jack. If no jack should be available, the wheel may be lifted and removed with the aid of the corner supports and the towbar supporting wheel (see above, under „Setting Up The Trailer“).

Préparatifs avant le départ:

La roue jockey sera complètement remontée avant tout départ. Elle sera toujours placée parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule.

Logez la fiche à 7 broches dans la prise du courant du véhicule-tracteur. Pour éviter son dégagement, rabattre le couvercle. Faire du câble une boucle lâche et empêcher celui-ci de trainersur le sol.

Avant chaque départ vérifier si l'attelage est correctement réalisé Assurez-vous que la rotule soit bien engagée dans la cuvette.

La cuvette d'attelage doit entourer complètement la rotule.

Le câble de sécurité doit être fixé sur le véhicule-tracteur au moyen de la boucle ou du mousqueton. Le cas échéant, fixer sur l'attache.)

Avant chaque départ, s'assurer que les 4 vérins sont remontés ou rentrés.

Après le premier voyage, c. à. d. après 50 km environ, resserrer les écrous de fixation des roues. Ensuite vérifier de temps à autre leur serrage.

Mise en place:

Les 4 verins servent à la mise en place de la caravane, mais ne doivent pas être utilisés comme cric.

Installation de la caravane en terrain accidenté:

A cet effet utiliser la roue jockey.

- Pour une inclinaison vers l'avant de votre caravane, sortir d'abord les vérins arrière.*
- Soulever l'avant de la caravane avec la roue jockey, puis sortir les vérins avant.*
- Règler les vérins jusqu'à ce que la caravane se trouve à l'horizontale et décharger la roue jockey.*

Si besoin est, faire le réglage des vérins à la manivelle à plusieurs reprises. Il est recommandé de placer des planchettes de bois sous les vérins.

Changement de roue:

Un profilé en U est fixé sur unetraverse du chassis à proximité de la roue, et sert de prise pour le cric. Ce dernier peut être celui de votre voiture. A défaut, vous pouvez décharger la roue à l'aide des vérins et la roue jockey, (voir chap. „Mise en place“).

La ruota portante del timone deve esser tirata all'insù totalmente prima che si comincia la corsa. La rotella di guida deve sempre stare parallelamente alla direzione di marcia.

Il contatto a spina con 7 poli è introdotto nella presa a spina della vettura di trazione e protetto da eventuali cadute dal coperchio di protezione ribaltabile. Il cavo di connessione deve essere messo in modo che non sia troppo teso e nello stesso tempo che non si trascini sul fondo stradale.

Prima di mettersi in moto badi per favore all'accoppiamento. Accerti che la bocca dell'abbinamento e la sfera ingranino e non giacciono l'una sopra l'altra, in modo malfermo.

La bocca d'abbiamiento deve circondare la sfera totalmente!

La corda di rottura deve venire fissata alla vettura di trazione con il nodo scorrevole o con il gancio con molla. (Se non possibile in altro modo attaccare spra il gancio d'attacco del'auto.)

Prima di cominciare la corsa per favore si accerti che gli appoggi siano girati all'insù.

Dopo la prima corsa, rispettivamente dopo i primi 50 chilometri per favore raggiusti le madreviti delle ruote, poi di quando in quando, controlli la loro posizione ferma.

Collocamento:

I 4 supporti servono al collocamento del rimorchio ma non devono venire usati come cricchi a carrello.

Collocamento della caravana sopra un terreno ineguale:

Servirsi della ruota portante.

- Prima di tutto in caso di posizione obliqua del rimorchio in avanti girare la manovella abbassando an parte i supporti posteriori.*
- Levare un po'la caravana davanti con la ruota portante del timone e girare la manovella abbassando in parte i supporti anteriori.*
- Regolare la posizione dei supporti sino alla posizione orizzontale e sgravare la ruota portante del timone.*

I supporti della manovella debbono eventualmente essere raggiustati alcune volte. Come sostegno si raccomandano piccoli assi di legno.

ZULADUNG: Entsprechend der Differenz zwischen Eigengewicht und zulässigem Gesamtgewicht darf zugeladen werden! Ein Überladen ist unzulässig. Beladen Sie den Anhänger so, daß die Zugdeichsel mit ca. 40–50 kg nach unten gedrückt wird. (In Fällen, wo es der Zugwagen zuläßt, kann bei entsprechender Größe des Caravans durch höhere Stützlast eine Verbesserung der Fahreigenschaften erzielt werden. Bitte fragen Sie!) Die schweren Gegenstände sollen nahe der Achse liegen und ein Gewichtszentrum in der Wagenmitte bilden.

Nie hecklastig beladen!

Bedingt durch die im gesamten Fahrzeuginnern verteilten Staumöglichkeiten läßt sich die in der Skizze empfohlene Anordnung der Zuladung natürlich nicht konsequent durchführen. Jeder Caravaner sollte jedoch darauf achten, daß in etwa **die schweren Teile** in Achsnähe verstaut werden. Ferner ist bei reichhaltiger Zuladung grundsätzlich zu überlegen, ob nicht diverse Teile wie Vorzelt, Trittstufe und Reserverad evtl. vorn im PKW unterzubringen sind.

Für die Fahrt muß man Zugfahrzeug und Anhänger immer als eine Ganzheit sehen. Die Verhältnisse sind individuell sehr verschieden. Eine allgemeingültige Regel für alle Gespanne gibt es nicht.

Abb. 7

Falsch beladen. Zwei auseinanderliegende Gewichtszentren ergeben Schleuderneigung.

Abb. 8

Richtig beladen. Das Gewichtszentrum muß nahe der Achse liegen. Schwere Gegenstände wie Vorzelt, Konserven etc. nicht im Wagenheck unterbringen.

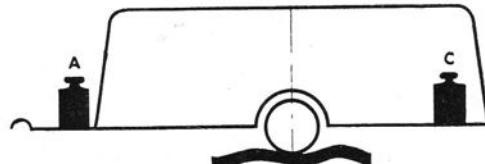


Abb. 7

Loading the Trailer: Loading can be undertaken in accordance with the difference between the net weight of the trailer and the admissible total weight. Any overloading is inadmissible and must be avoided. Load the trailer in such a manner that the towbar is weighted with approximately 40 to 50 kilograms. The heaviest objects should be placed near the axle so as to constitute a weight concentration in the center of the vehicle.

Never load the tail-heavy!

In view of the numerous possibilities of placing and storing objects throughout the trailer, the suggested arrangement of the useful load (see sketch below) can obviously not be followed to the letter. Yet every trailer owner should make sure that the *heavy objects* are loaded near the axle. In case of a particularly ample load, it should additionally be considered to accommodate various parts, such as the tent, footboard and spare wheel, in front in the towing motor vehicle.

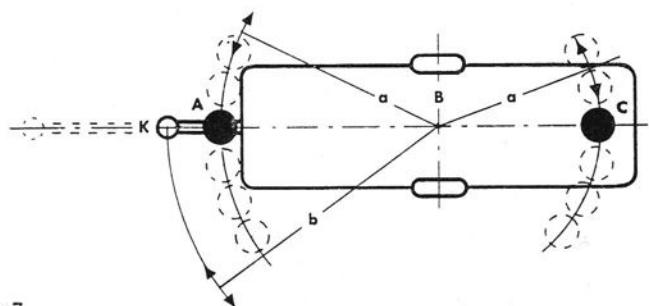
For purposes of driving, the towing vehicle and the trailer must always be considered as one unit. Conditions may differ from case to case. A universally applicable rule does not exist.

Illustration No. 7

Improperly loaded. Two separate weight centers result in a tendency to produce swinging or skidding.

Illustration No. 8

Properly loaded. The weight concentration must be placed near the axle. Heavy objects, like tent, canned goods, etc. should not be stored in the rear of the vehicle.



Changement: Le poids du chargement ne doit pas dépasser la différence entre le poids à vide et le poids total autorisé. Une surcharge de la caravane est inadmissible.

Charger votre caravane de sorte que sur la flèche repose un poids de 40 à 50 kg. Les objets lourds devront se trouver près de l'essieu de façon à constituer le centre de gravité de la charge au centre du véhicule.

Ne jamais charger l'arrière de la caravane.

Naturellement du fait de la répartition des possibilités de rangement dans votre véhicule, vous ne pourrez pas réaliser vigoureusement la disposition suggérée sur le croquis. Toutefois, chaque caravanier veillera à placer les objets lourds près de l'essieu. D'autre part, en cas d'un équipement important à emporter, il y a lieu d'examiner la possibilité de ranger certains objets, tels que auvent, roue de secours, etc. . . . dans le véhicule tracteur.

Pour le voyage, il faut considérer la voiture-tractrice et le véhicule-tracté comme un ensemble. Les conditions sont tellement différentes d'un cas à l'autre, qu'il n'est pas possible d'établir des règles générales s'appliquant à chaque cas.

Fig. 7: chargement incorrect.

La tendance au dérapage est favorisé par les deux masses trop écartées.

Fig. 8: chargement correct.

Le centre de gravité de la charge devra se trouver à proximité de l'essieu. Eviter le chargement d'auvents, roue de secours, de conserves, etc. . . . à l'arrière de la caravane.

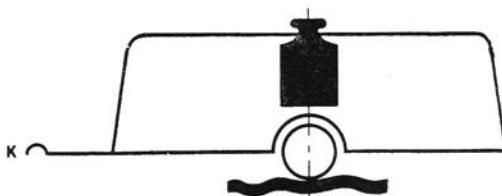


Abb. 8

Cambio della ruota: Nella vicinanza della ruota si trova a una traversa del talio, un profilo U per l'inserimento di un normale cricco a carrello per automobili. Se un cricco non è disponibile si può sollevare la ruota in una posizione libera con l'aiuto dei supporti d'angolo e della ruota d'appoggio del timone. (Vedere sotto „Collocamento“.)

Peso utile: Questo si stabilisce in base alla differenza tra il peso pro-prio e il peso totale ammesso. Il sovraccarico non è lecito! Carichi il rimorchio in modo che il timone di trazione non gravi più di 40–50 kg. Gli oggetti di gran peso debbono glacere nella vicinanza dell'asse e formare un centro di peso al centro della vettura.

Mai caricare pesante indietro dei assi!

Il veicolo nel suo interno offre diverse possibilità di ripartire gli oggetti e ogni proprietario di un rimorchio dovrebbe preoccuparsi che le parti pesanti siano distribuite in vicinanza dell'asse. Cioè è indigliato nello schizzo. Ugualmente si deve considerare nel caso di gran peso utile le parti come la tenda. La ruota di riserva, il predellino che possono venir collocate davanti nell'auto.

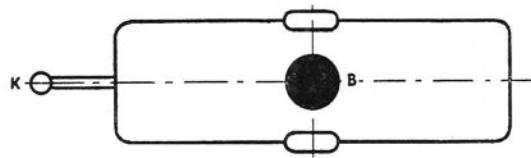
III. No. 7

Carico sbagliato: Due centri di peso giacenti l'uno lontano dall'altro postano allo scodizolamento.

III. No. 8

Carico corretto: Il centro del peso deve trovarsi in vicinanza dell'asse. Oggetti pesanti come tenda, conserve ecc. non devono gravare a poppa.

In marcia si deve sempre vedere la vettura di trazione ed il rimorchio come un tutto. Le circostanze variano molto nei casi individuali. Non esiste una regola universale per tutti i veicoli.



Das Lüften

im und am Caravan ist so wichtig, daß wir hierzu Ihre ganz besondere Aufmerksamkeit erbitten.

Denken Sie an die wenigen Kubikmeter Raumluft, die so ein Caravan in seinem Innern beherbergt. Fenster und Türen sind mit Gummidichtungen versehen. Wenn diese geschlossen sind, gibt es kaum Ritzen, durch die von außen Frischluft eindringen kann. Sie wollen jedoch mit Recht im Inneren eine angenehme und sauerstoffreiche Atmosphäre haben.

Der Sauerstoffverbrauch eines Menschen ist übrigens recht beachtlich, eine brennende Gasleuchte oder eine brennende Kochstelle entzieht dem Wageninnern weiteren Sauerstoff.

Deshalb müssen Sie lüften!

Und zwar bei jeder Wetterlage, ganz gleich ob es Sommer oder Winter ist.

Ein Mensch gibt durch Atmung und Körperausdünstung im Tag bis zu 3 Liter Wasser ab. Auch durch Gasverbrennung wird Wasser frei, daran sollten Sie denken, wenn beim Betrieb des Gasherdes oder der Gasleuchte die Luftfeuchtigkeit auf einmal ansteigt. Ganz abgesehen davon, daß ein auf dem Herd dampfender Wasserkessel das beste Erzeugungsmittel für Schwitzwasser ist.

Sorgen Sie durch klug abgestimmtes Belüften für ständigen Luftaustausch. Nur auf diese Weise meistern Sie bei kühler Witterung dann auch das Schwitzwasserproblem. In Verbindung mit einer wirksamen Heizung können Sie durch gut abgestimmte Dosierung von Heizleistung, Be- und Entlüftung während der kühlen Jahreszeit oder beim Wintercamping immer ein angenehmes Wohnklima schaffen.

Ventilation

in and at the trailer is so important that we invite your special attention to this subject.

Consider the few cubic meters of air which such a trailer encloses. The windows and doors are equipped with rubber seals. When they are closed, there are hardly any crevices through which fresh air could come into the trailer from the outside. On the other hand, you rightfully expect a pleasant, oxygen-rich atmosphere inside the trailer.

The oxygen consumption of man is quite considerable. A burning gas lamp or gas burner used for cooking additionally use up the oxygen supply in the trailer.

This is why you must ventilate, regardless of weather conditions, both in summer and in winter.

Man looses up to 3 liters of water daily due to breathing and perspiration. When gas is being burnt, water is likewise freed, and this must be considered when, in connection with your use of the gas stove or the gas lamp, the humidity in the trailer suddenly rises; and this quite apart from the fact that a steaming water kettle on the stove is the best source of condensed moisture.

Therefore, make sure you have a constant exchange of air by judiciously ventilating your trailer. Only in this manner can you control also the problem of condensation in cooler weather. You can indeed have comfortable climatic conditions in your trailer at all times in the cool season and for camping in winter with a well coordinated use of heating, ventilating and airing.

Aération

L'aération intérieure de la caravane est d'un telle importance, qu'elle mérite toute votre attention.

Songer qu'une caravane ne renferme que quelques mètres cubes d'air. Les fenêtres et les portes sont rendues étanche par des joints en caoutchouc. Il n'existe donc guère plus d'interstices par lesquels l'air frais pourrait filtrer dans l'habitacle. Mais vous êtes en droit, d'exiger à l'intérieur une ambiance agréable et riche en oxygène.

La consommation d'oxygène d'un être humain est assez importante et le fonctionnement d'un réchaud ou d'un éclairage au gaz réduit encore considérablement la quantité d'oxygène dans l'habitacle.

Laération est donc absolument indispensable.

Et ceci compte pour toutes saison, aussi bien pour l'été que pour l'hiver. Un être humain dégage par sa respiration et sa transpiration environ 3 l. par jour. La combustion de gaz d'un réchaud ou d'un éclairage, fait considérablement augmenter le taux d'humidité de l'air dans la caravane. Sans compter l'eau pourrait bouillir dans un récipient et qui est le meilleur producteur de buée.

Savoir doser l'air frais par une aération judiceuse, est le facteur essentiel pour maîtriser par temps frais le problème des condensations.

En dosant judicieusement la puissance de chauffage, l'arrivée et l'évacuation d'air, vous serez à même de maintenir pendant la saison froide ou en camping d'hiver une ambiance agréable et confortable.

Ventilazione

nella ed alla caravane è così importante che La preghiamo di dedicare ad essa la sua attenzione speciale.

Pensi ai pochi metri cubici d'aria che si trovano nell'interno d'un rimorchio. Le Finestre e le porte sono provviste di giunti di gomma. Se essi sono chiusi, quasi non esistono fessure attraverso le quali aria fresca possa entrare dal di fuori. Però Lei desidera a ragione di avere nell'interno un' atmosfera gradevole e ricca di ossigeno.

Il consumo d'ossigeno d'un uomo è del resto molto degno di nota. Una lampada a gas che brucia o una caldaia bruciante tolgoni ossigeno all'interno della vettura.

Perchiò Lei deve aerare!

E ciò in ogni situazione barometrica, d'estate e d'inverno.

In base alla sua respirazione ed alla sua esalazione e traspirazione un uomo perde sino a 3 litri di aqua ogni giorno. Anche il bruciamento di gas produce aqua. Lei dovrebbe considerare questo quando dovendo servirsi della cucina economica a gas o della lampada a gas, l'umidità dell'aria viene aumentata ad un tratto. Del resto un paiolo con acqua fumante sopra la cucina economica è il migliore mezzo per produrre acqua di traspirazione.

Tramite gli aeratori prudentemente Lei potrà creare un cambio permanente di aria. Soltanto a questo modo Lei risolverà anche il problema dell' aqua di traspirazione quando la temperatura è fredda. In connessione con un riscaldamento efficace Lei potrà creare un clima gradevole come nella sua casa, grazie a una dosatura prudente di riscaldamento, aerazione e deaerazione durante la stagione fredda o il campeggio d'inverno.

Messa in funzione delle finestre d'esposizione.

Aprire le chiusure delle finestre, premere fuori il disco al lato inferiore. Quando la posizione desiderata è ottenuta fissare le maniglie delle borchie di bloccaggio girandole.

Allo scopo di chiudere staccare le maniglie sinché nessun effetto d'impigliamento sia possibile, e chiudere tirando il vetro alle chiusure delle finestre.

Betätigen der Ausstellfenster

Fensterverschlüsse öffnen, Scheibe unten nach außen drücken. Nach Erreichen der gewünschten Stellung die Griffe der Klemmbeschläge festdrehen.

Zum Schließen die Griffe lösen, bis keine Klemmwirkung mehr vorhanden ist, und die Scheibe an den Fensterverschlüssen zuziehen.

Fenster mit Nachtschaltung: An den seitlichen Fenster-Ausstellarmen befinden sich Verschlußhebel, mit denen das Fenster in zwei Stellungen gebracht werden kann:

- a) in eine Stellung mit Lüftungsspalt,
- b) in die fest verschlossene Stellung.

Fenster mit Arretierungsautomatik:

Hier rasten die seitlichen Ausstellarme beim Herausklopfen der Fensterscheibe selbsttätig in verschiedenen Stellungen ein. Sobald man die Scheibe ein weiteres Stück anhebt, lösen sich die Arretierungen und man kann die Scheibe bis zur Schließstellung zurückklappen. (Anm.: Bei einer bestimmten Ausstellertype ist ein **völliges** Öffnen der Scheibe notwendig, um die Arretierung zu lösen. Bitte beachten!)

Betätigen der Dachlüfter

- A) Scherenhub-Dachlüfter der NOVA-EXQUISIT-Modelle:
Arretierungsknöpfe lösen, mit einer Hand die Dachlüfterhaube nach oben drücken und in der gewünschten Stellung die Arretierungsknöpfe wieder festdrehen.
- B) Kurbelhub-Dachlüfter der NOVA-Luxusmodelle:
Je nach Drehrichtung an der Dachlüfterkurbel können Sie diesen heben (öffnen) oder senken (schließen).
Die Verstellbarkeit ist beliebig.
Das Moskitonetz, den ganzen Dachaustritt ritzenlos abdeckend, wird über die Gummidichtung hinweg an den 4 Ecken über (von innen nicht sichtbaren) Knöpfen einfach eingehängt.

Bei Dachlüfern mit „Schnappeffekt“-Automatik (Exquisit-Modelle ab Baujahr 1976) erübrigert sich die Betätigung von Arretierungsknöpfen. Hier ist durch Umlegen von Distanzhaltern eine Spaltstellung der heruntergezogenen Haube zum Zwecke der Dauerlüftung möglich.

Bitte prüfen Sie vor Fahrtantritt, ob Dachlüfter, Fenster und Außentür geschlossen sind!

Operation of Push-Out Windows

Unlock window locks. Push window outwardly. When the desired position is reached, tighten the knobs of the clamping devices.

To reclose, loosen the knobs until no clamping effect is present any more, then pull window shut at the locks.

Window for night-time operation: Disposed at the laterally extending window arms are locking levers by means of which the window can be brought into two different positions:

- a) a position with a gap for ventilation purposes,
- b) a tightly closed position.

Window with automatic locking mechanism: In this case, the laterally extending arms are automatically locked in different positions when the windows are folded outwardly. A soon as the window is raised a further distance, the locking mechanisms become released and the window can be folded back into the closing position thereof.

Operation of Roof Ventilators

- A) Scissor-effect lifting roof ventilators of the type NOVA-EXQUISIT:
Loosen locking knobs; push the roof ventilator hood upwardly with one hand retighten the locking knobs in the desired position.

B) Crank-type roof ventilators of the NOVA luxury models:
Depending upon the direction of rotation of the roof ventilator crank, you are able to either lift (open) or lower (close) this type.

There is universal adjustability.
It has been provided in our design and in the factory that the side opposite the crank is lowered down upon the rubber sealing lip slightly earlier so that a uniform pressure on the sealing lip be thereby achieved.

The mosquito net which covers the entire roof section without any crevices is simply put in place over the rubber seal on the four corners by way of knobs (not visible from the inside).

Before starting out, check whether the roof ventilators, windows and the outside door are closed!

Utilisation des fenêtres pivotantes.

Ouvrir les loqueteaux. Ouvrir la fenêtre en poussant le bas vers l'extérieur et serrer les garrots de blocage lorsque la position désirée est atteinte.

Pour la fermeture, desserrer les garrots de blocage et tirer sur les loqueteaux, fermer la fenêtre et serrer les loqueteaux. Fenêtre avec position étudiée pour la nuit: aux deux bras de guidage de la fenêtre se trouvent des crans d'arrêt permettant deux positions

- a) une position à faible ouverture.
- b) une position avec fermeture complète.

Fenêtre à arrêt automatique, grâce aux bras de guidage qui sont munis de plusieurs crans d'arrêt. Cette vitre peut s'ouvrir sur plusieurs positions. Pour refermer la fenêtre, il suffit de la soulever quelque peu pour la sortir du cran d'arrêt.

Utilisation des lanterneaux.

A) Lanterneaux du modèle NOVA EXQUISIT

Desserer les tendeurs à ressort et pousser les loquets d'arrêt, ensuite le lanterneau vers le haut, jusqu'à position désirée; resserrer les loquets d'arrêt.

Avant chaque départ, fermer le lanterneau et serrer les tendeurs à ressort.

B) Lanterneaux du modèle NOVA LUXE.

Selon le sens de rotation de la manivelle, vous pouvez monter ou descendre le lanterneau.

Le constructeur a prévu que lors de la fermeture, le côté opposé à la manivelle se pose en premier sur le joint d'étanchéité et réalise ainsi une pression uniforme sur le joint en caoutchouc.

La moustiquaire qui recouvre l'ouverture dans le toit, sans laisser le moindre interstice est posée sur le joint et accrochée aux 4 angles à l'aide de boutons non visibles de l'intérieur.

Avant chaque départ, veuillez vous assurer du verrouillage du lanterneau, des fenêtres et des portes extérieures.

Finestre con connessione notturna: Ai bracci d'esposizione laterali delle finestre si trovano leve di chiusura con le quali la finestra può essere regolata in due posizioni:

- a) in una posizione con fessura d'aeramento,
- b) in una posizione con chiusura ferma.

Finestre con automatismo d'arresto:

In questo caso i bracci laterali d'esposizione s'agganciano automaticamente in differenti posizioni quando il vetro è ribaltato fuori. Appena il vetro è sollevato un po' di più, gli arresti si distaccano e si può ribaltare all'indietro sino alla posizione di chiusura.

Funzionamento dei ventilatori del tetto

A) Ventilatore di tipo sollevamento incrociato dei modelli NOVA Exquisit:

Distaccare i bottoni d'arresto, ribaltare fuori la leva di blocco, premere con una mano in alto la cuffia del ventilatore (tetto) e fissare di nuovo i bottoni d'arresto girandoli nella posizione desiderata.

Prima di cominciare la marcia sempre mettere dentro la leva di bloccaggio o di sicurezza al sollevimento nella forma di forbici quando il ventilatore del tetto si trova in una posizione chiusa.

B) Ventilatore di tipo corsa a manovella dei modelli NOVA di lusso.

Secondo la direzione del giro alla manovella del ventilatore del tetto Lei potrà levare (aprire) o abbassare (chiudere) il tetto.

La regolabilità è totale.

La nostra ditta ha provveduto che il opposto alla manovella s'abbassi un po' prima sul becco della guarnizione di gomma. Questo produce una pressione uniforme sopra la guarnizione stessa.

La zanzariera che protegge senza fessure tutte il settore del tetto aperto alla ventilazione, viene agganciata ai bordi esterni dello stesso ai quattro angoli.

Per favore controlli prima di cominciare la sua marcia se il ventilatore del tetto, le finestre e la porta esterna sono chiuse.

Betätigen der Dachlüfter

C) Modelle PAN, FAMILIA, TRITON, TROLL

1. Anheben: Federspanner lösen und Hubdach nach oben drücken.
2. Senken: Hubdach nach unten ziehen und Federspanner arretieren. — (Um das Schließen der großen Hublüfter [TROLL, TITAN] zu erleichtern, kann zuerst die eine, dann die andere Längsseite nach unten gezogen werden.)

Bitte achten Sie darauf, daß die Stoffverkleidung beim Schließen nicht in den Scherenbeschlägen eingeklemmt wird.

D) Modell PUCK

- 1: Anheben: Federspanner und Sterngriffe lösen, Hubdach in der Mitte nach oben drücken und beide Beschläge nach außen drückend einschnappen lassen. Sterngriffe festdrehen.
2. Senken: Sterngriffe lösen und beide Beschläge nach innen einknickeln lassen. Mit einer Hand Hubdach dabei stützen. Im Schließzustand Federspanner arretieren.

Betätigen des Außentürschlusses

Öffnen: Schlüssel einführen und bis zum Anschlag nach rechts drehen. Durch Betätigen der Griffklinke kann man die Tür öffnen.

Schließen: Tür zudrücken, Schlüssel bis zum Anschlag nach links drehen.

Der Schlüssel läßt sich in Ausgangsstellung A herausziehen.

Operation of Outside Door Lock

To open: Insert key and turn to the right up to the limit stop. Door can be opened by pulling out handle.

To lock: Push door shut. Turn key toward the left up to the limit stop. Key can be removed when it is again in the starting position A.

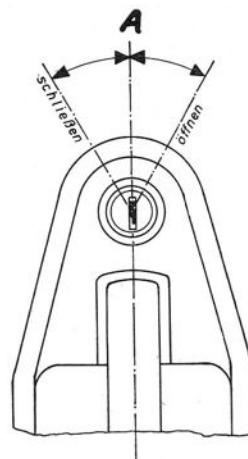


Abb. 9

Türschloß, neue Ausführung

Utilisation des aérateurs de otit

C) Version PAN, FAMILIA, TRITON, TROLL

1. Ouverture: ouvrir les tendeurs à ressort et pousser le toit vers le haut.
2. Fermeture: tirer le toit vers le bas et arrêter les tendeurs à ressort (pour faciliter la fermeture des grands aérateurs (TROLL, TITAN) on peut d'abord faire descendre un grand côté et ensuite le côté opposé). Veiller à ce que pendant la fermeture le tissu de garnissage ne soit pas coincé dans les leviers extensibles.

D) Version PUCK

1. Ouverture: desserer les tendeurs à ressort et les manettes. Pousser le toit au centre vers le haut, puis, en exerçant sur les deux ferrures une pression dirigée vers l'extérieur, les faire enclencher en bout de course. Bloquer les manettes.
2. Fermeture: Desserer les manettes et plier les ferrures vers l'intérieur en soutenant le toit par une main; le toit étant fermé, serrer les tendeurs à ressort.

Utilisation de la serrure de la porte extérieure.

Ouverture: tourner la clé vers la droite.

Fermeture: tourner la clé complètement vers la gauche. Ramenez la clé dans la position A pour la retirer.

Uso della apertura e chiusura per la porta esterna:

Apertura: mettere la chiave e tornare a destra.

Fermatura: tornare la chiave a sinistra fuori la chiave in posizione.

Vedere III. No. 9

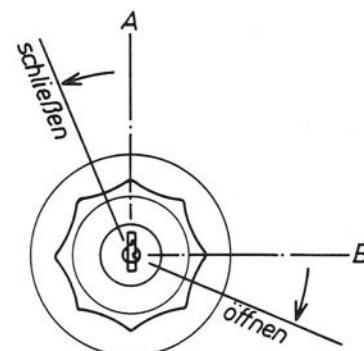


Abb. 10
Türschloß, alte Ausführung

Die Tischbefestigung

Der Tisch ist in einer verschiebbaren Schiene gehalten. Bei Waagerechtstellung klemmt der Tisch. Zum seitlichen Verschieben muß die Tischplatte etwas angehoben werden. In schräg nach oben geklappter Stellung kann der Tisch aus der Schiene herausgenommen bzw. eingelegt werden.

Das Tischbein kann entweder abgenommen oder weggeklappt werden.

Zum **Wegklappen** des Tischbeines dessen Rohrstreben oben nach innen zusammendrücken und nach dem Klappen in die andere Haltelage einschnappen lassen.

Bitte achten Sie darauf, daß das Tischbein immer herausgeklappt bzw. eingesteckt ist, wenn Sie den Tisch in die Schiene einlegen!

Umbau zum Schlafen

Bei allen NOVA-Modellen, ferner bei der kleinen Bugsitzgruppe der Typen FAMILIA und TRITON-BS, wird der Tisch als Auflage für die Rückenpolster zur Herstellung einer Liegefläche verwendet.

Hierzu ist ein loser, anbeigefügter Auflagesstab über den Bettkasten-Seitenwänden bzw. in Bohrungen der Bettkasten-Seitenwände einzulegen.

Die Tischplatte wird bei weggenommenem bzw. weggeklapptem Tischbein mit ihrem am hinteren Ende befestigten Hakenprofil (bei allen NOVA-Modellen ab Baujahr 71) in einer dafür in „Bettenbauhöhe“ an der Bettkastenquerwand vorhandenen Aufnahmeholze eingehängt, oder (bei FAMILIA und TRITON BS) auf der Querwand aufgelegt.

Durch Auflegen der Rückenpolster ergibt sich eine geschlossene Liegefäche.

Bei sogenannten „**Längsbett-Sitzgruppen**“ ist es erforderlich, zusätzlich zum Tisch noch eine Auflageverlängerung zu verwenden. Diese ist lose anbeigefügt und wird im Anschluß an die Tischplatte zwischen die Bettkasten-Seitenwände eingelegt. Hierzu die Klappdeckel der Bettkästen etwas anheben.

Positioning of Table

The table is supported and held in a displaceable rail. In the horizontal position the table will jam. For purposes of lateral displacement, the table plate or top must be slightly raised. When the table is in the diagonally upwardly folded position, it can be removed from and, respectively, placed into the rail. The leg of the table take or fold away.

To fold away the leg of the table, press its tube stay inwardly at the top and, after folding, allow to snap into the other holding position.

Make sure that the leg of the table is always folded out when you the table into the rail.

Conversion for Sleeping

By putting on the back bolster, a closed sleeping surface is obtained.

In so-called *longitudinal bed-seating groups* it is necessary to use an extension leaf in addition to the table; it comes loosely and must be inserted — following the table top — between the lateral walls of the bed boxes. To do so, slightly lift the folding lids of the bed boxes.

For *round seating groups* with a free-standing table in the center:

To make up and provide for the sleeping surface, totally depress and, respectively, crank down the table. There are two different systems:

a) round seating groups with a table stand being rigidly secured to the floor. In this case, release the locking lever below the table top by laterally turning it aside; press table top downwardly; retighten the locking lever.

b) Round seating groups with a movably positioned crank-type table. In order to insure that this type of table will not slide about during a trip, it is recommended that it will be totally cranked down and that the back bolsters or pillows be placed on it.

Fixation de la table:

La table est maintenu dans une glissière. En position horizontale le plateau est immobilisé. Soulever légèrement le dessus de table pour un déplacement latéral. En poussant la table vers le haut, on peut la dégager p. ex. pour la ranger. Rabattre le pied en serrant sa partie supérieure. Lors de la mise en place de la table dans la glissière, veillez au rabattement du pied.

Transformation pour le couchage:

En posant les coussins à plat, vous réalisez une surface de couchage.

Pour obtenir une grande surface de couchage, il est conseillé d'utiliser les rallonges rangées dans les banquettes.

Pour le coin de séjour, arrondi à l'arrière, avec une table au milieu, il y a lieu de descendre celle-ci à l'aide d'une manivelle.

Le groupe des sièges avec appui de table fixé: dégager le levier d'arrêt sous la table et la pousser vers le bas et resserrer le levier.

Pour le voyage, assurez-vous de la fixation de la table en la descendant entièrement. Poser à plat les coussins dossier.

Il fissaggio della tavola

La tavola si trova appoggiata una rotaia scorrevole. Nella posizione orizzontale la tavola s'impiglia. Per spostarla verso un lato si deve levare leggermente il piano della tavola mentre, sollevandola in modo più obliquo, si toglie.

Allo scopo di *ribaltare via* la gamba della tavola è necessario stringere verso l'interno le travi di rinforzo tubulari che si trovano in cima e controllare che le travi s'aggancino dopo il ribaltamento nell'altra posizione di sostegno.

Per favore badi che la gamba della tavola sia sempre ribaltata fuori quando si inserisce la stessa nella rotaia!

Trasformazione allo scopo di dormire (vedere le illustrazione 10 e 11)

Quando la tavola si trova nella posizione No. 1, si deve sollevare un po' davanti il piano della tavola con una mano e ribaltare via il piede della tavola A all'indietro.

Mettere la tavola fuori dall'incastro d'arresto, inserire la stessa nella scanalatura del cassone (b). Ribaltare in basso la staffa d'appoggio B e mettere sulla suo pavimento. La tavola si trova adesso nella posizione No. 2.

L'impiego dei cuscini dorsali consente una superficie chiusa di giacenza.

Nel caso dei cosiddetti „gruppi di sedili con letto longitudinale si dà la necessità d'usare non soltanto la tavola ma anche un prolungamento del supporto. Questo è aggiunto a parte ed è inserito alle laterali del cassone del letto, in connessione con il piano della tavola. A questo scopo si deve sollevare un po' i coperchi di ribaltamento dei cassoni del letto.

Per i gruppi di sedili rotondi con una tavola indipendente nel centro si dà la necessità di agire come segue:

a) abbassare totalmente la tavola girando la manovella allo scopo di creare una superficie di gianzenza, quindi stendere i cuscini dorsali. E' consigliabile in viaggio di abbassare al massimo il tavolo indipendente per evitare il pericolo che scivoli durante la corsa.

b) Gruppo dinette di forma circolare con tavola regolabile a manovella:

Al fine di proteggere la tavola da scivolature durante la marcia abbassare la tavola al massimo e mettervi sopra i cuscini.

Für die Rundsitzgruppen mit in der Mitte freistehendem Tisch gilt:

Tisch zum Herstellen der Liegefläche ganz herunterdrücken bzw. herunterkurbeln. Es gibt verschiedene Systeme:

a) Tischgestelle mit Schwenk-Mechanik:

Die Mechanik arretiert jeweils in der oberen oder unteren Endstellung. Zwischenstellungen sind nicht möglich. Zur Betätigung die Sperrlinke unterhalb der Platte nach vorn ziehen.

b) Tischgestelle mit Klemm-Arretierung:

Zur Betätigung ist der Klemmhebel etwas anzuziehen. Nun lässt sich die Tischplatte in beliebige Stellung innerhalb des möglichen Hubs nach unten bewegen oder nach oben ziehen.

(Beim „nach oben ziehen“ bitte das Fußgestell mit einem Fuß am Boden festhalten.)

Es empfiehlt sich, den „Rundsitzgruppentisch“ für die Fahrt rutschsicher zu versorgen.

Tisch ganz in die untere Endstellung bringen, evtl. die geschlossene Liegefläche durch Auflage der seitlichen Rückenpolster bei gleichzeitiger Wegnahme des mittleren kleinen Sitzpolsters herstellen.

PUCK, PAN, FAMILIA, TRITON, TROLL

Tisch hochklappen oder entfernen

(Stellen Sie ihn hochkant in die Fuge zwischen Polster und Außenwand – er ist dann untergebracht und stört nicht mehr)

PUCK

Falls Sie Einzelbetten wünschen, besteht folgende Möglichkeit: Nur die hintere Bettstange einlegen. Sitzpolster vorn etwas anheben und so weit nach vorn ziehen, bis die Rückenpolster in den hinten entstehenden Spalt gesteckt werden können. Es verbleibt nun noch ein schmäler, aber begehbarer Mittelgang.

Zum Herstellen der geschlossenen Liegefläche 2 beiliegende Holzstäbe in die vorgesehenen Aussparungen der Bettkasten-Seitenwände einlegen und Sitzpolster bis zur Wagenmitte zusammenziehen. Die Rückenpolster werden jetzt flach eingelegt.

(Fortsetzung ▲)

Querbetten und Längsbetten der Touring-Modelle:

Dank der an der Vorderkante angebrachten Stützfüße können Längsbetten (PAN, TRITON, TROLL-O) ganz beliebig verbreitert werden – es sei, um bequemer sitzen zu können, oder um ein oder zwei Einzelbetten herzustellen. In der Mitte verbleibt trotzdem ein bequem begehbarer freier Gang.

Wird eine geschlossene Liegefläche gewünscht, so sind die Sitzpolster einfach bis ganz in die Mitte zusammenzuschieben. Die Rückenpolster werden nun quer eingelegt.

Hierzu noch folgender Tip: Bei Benutzung der geschlossenen Liegefläche empfiehlt es sich, auch beim „Längsschläfer“ quer zum Wagen zu liegen. Die durch den Zusammenbau nun einmal nicht zu ändernden Matratzenfugen sind dann nicht mehr spürbar. Eine der beiden Bettkastenabdeckungen ist doppelt klappbar. Die breitere Klappenhälfte kann schrägstellt werden und bietet nun in Verbindung mit dem Rückenpolster eine Kopfkeilschräge.

Die Sitzpolster haben auf ihrer Unterseite einen bzw. zwei Anschlagklötze, die im ganz zurückgeschobenen Zustand hinter der Bettkasten-Seitenwand einrasten und vermeiden, daß die Polster während der Fahrt verrutschen bzw. herumschleudert werden. Deshalb ist es erforderlich, die Polster vor dem Herausziehen oder beim Zurückschieben etwas anzuheben.

Transformations pour le couchage

PUCK, PAN, FAMILIA, TRITON, TROLL

Rabattre ou enlever la table.

(Placer la table debout dans la fente entre le coussin et la paroi extérieure – ainsi, elle est rangée et en gêne plus.)

PUCK

Si vous désirez deux lits séparés, mettre en place seulement la barre arrière. Soulever légèrement l'avant des coussins de siège et les tirer vers l'avant jusqu'à ce que les dossier puissent être engagés dans la fente ainsi obtenue à l'arrière. Au centre, il subsiste un passage étroit mais suffisant pour accéder.

Pour réaliser une grande surface de couchage d'un seul tenant, placer les 2 barres en bois jointes dans les évidements prévus à cet effet dans les panneaux latéraux du coffre à literie. Avancer les coussins jusqu'au milieu du véhicule. Les dossier seront alors posés à plat.

Coin de séjour à l'arrière PAN, TRITON, TROLL-O. Grâce aux pieds disposés à l'avant, on a la possibilité d'augmenter à volonté la largeur des lits longitudinaux – soit pour être plus confortablement assis, soit pour obtenir un ou deux lits d'une personne. Entre ces lits subsiste un passage d'accès facile.

Si l'on désire une surface de couchage d'un seul tenant, avancer les coussins de siège jusqu'au milieu. Mettre le coussin de dossier en place en travers.

A ce sujet, une recommandation:

En utilisant la surface de couchage d'un seul tenant, il est conseillé, même dans le cas de lits disposés longitudinalement, de coucher en sens transversal. Les séparations inévitables entre les matelas ne se font plus sentir. Les lits longitudinaux offrent encore un autre avantage particulier. L'un des couvercles du coffre à literie est doublement rabattable. La partie la plus large peut être inclinée et constitue avec le coussin de dossier une tête relevée.

Les coussins de siège possèdent sur le dessous un ou deux arrêtoirs qui, lorsque les coussins sont complètement repoussés, s'engagent derrière les panneaux du coffre. Ainsi, le déplacement des coussins pendant le voyage est rendu impossible. Pour cette raison, il faut avant le dégagement et lors de la remise en place soulever légèrement les coussins.

Die Gasanlage

Die installierten Geräte sind für einen Betrieb mit **Propangas und Butangas**, bzw. einem Gemisch beider Gase ausgelegt.

Der Gasregler sowie alle installierten Geräte sind auf einen Betriebsdruck von 500 mm WS festgelegt. Ausgenommen sind hiervon diverse Spezialausführungen.

Folgende Grundregeln sind zu beachten:

1. Bei Nichtbenutzung des Kochers bzw. anderer Gasgeräte ist das Absperrventil der Gasflasche zu schließen.
2. Beim Vorhandensein von mehreren Gasgeräten ist für jede Entnahmestelle ein zusätzliches Gerät-Absperrventil erforderlich, das bei Nichtgebrauch des Gerätes geschlossen werden muß.
3. **Bei Inbetriebnahme offener Brennstellen (Kocher, Gasleuchte) muß die Tür- und Dachlüftung geöffnet werden.**
4. Der Propankocher darf nicht für Heizzwecke benutzt werden.

Inbetriebsetzung des Kochers:

Nach Öffnen der Hauptabsperrenventile (Gasflaschenventil, wenn vorhanden Gerätabsperrenventil) Schalthahngriß der gewünschten Brennstelle nach innen drücken und auf geöffnete Stellung drehen, dabei Gasflamme am Brennertopf anzünden. Der Schalthahngriß muß danach noch einige Sekunden gedrückt werden, bis das Zündsicherungsventil die Gaszufuhr selbst offenhält.

Beim Verlöschen der Flamme verschließt das Zündsicherungsventil selbsttätig die Gaszufuhr.

Manche Kocher haben im Aufsatzrost ein sog. Flammenüberleitrohr.

Wenn eine der beiden Gasflammen bereits brennt, ist ein extra Anzünden der anderen nicht erforderlich. Es genügt, den Schalthahngriß der zweiten Brennstufe auf Brennstufe zu drehen und einzudrücken. Nach kurzer Zeit springt die Flamme selbsttätig an.

Für weitere Gasgeräte haben die beigefügten Geräte-Betriebsanleitungen Gültigkeit.

Gas Appliances

The appliances as installed are designed for the operation with propane gas. (If butane gas is intended to be used, a special adjustment is necessary.)

The gas regulator as well as the appliances which have been installed are set for an operating pressure of 500 mm (water column).

Note the following basic rules

1. When the cooker and/or other gas appliances are not in use, the check valve of the gas bottle must be closed.
2. When several gas appliances are provided for, a separate additional check valve is required for each tapping point and must be closed when respective appliance is not in use.
3. *When open burners (cooking appliance; gas lamp) are operated, the door and roof ventilation must be open.*
4. The propane cooker must not be used for heating purposes.

Starting the cooking appliance

After opening the main shut-off valves (valve of gas bottle if present; appliance check valve), push in stopcock of the desired burner and turn dial to the open position; light gas flame at burner at the same time. Continue to press in the stopcock for a few seconds until the ignition safety valve keeps the gas supply open by itself.

When the flame is extinguished, the ignition safety valve will automatically shut off the gas supply.

In the new chromium steel kitchens, the cookers installed therein are provided, in the attached grid, with a so-called flame transfer pipe. If one of the two gas burners has been ignited already, a special lighting of the other burner is not required. It is sufficient to turn the stopcock of the second burner to the burning stage and press in. The burner will automatically light after a short time.

For additional gas appliances, the attached operating instructions should be considered.

Installation du gaz.

Les appareils installés ne sont utilisables qu'avec du gaz propane. (Pour le gaz butane une installation est nécessaire.) Le détendeur ainsi que tous les appareils installés sont prévus pour une pression de service de 500 mm CE.

Respecter les règles élémentaires suivantes:

1. Lorsqu'aucun des appareils à gaz ne fonctionnent, fermer toujours le robinet d'arrêt de la bouteille.
2. Si l'installation au gaz prévoit plusieurs appareils, il est recommandé de munir chaque appareil d'un robinet d'arrêt supplémentaire. Celui-ci devra être fermé si l'appareil n'est pas en service.
3. Lors de l'utilisation d'un appareil à flamme apparente (ouverte), lampe, brûleurs, il est nécessaire d'ouvrir la porte ou le lanternau d'aération.
4. Le réchaud à gaz propane ne doit pas être utilisé pour le chauffage.

Mise en service du réchaud.

Après l'ouverture des robinets d'arrêt de la bouteille de gaz et du réchaud lui-même (s'il en est muni) enfoncer le bouton de commande du brûleur choisi et le tourner en position ouverte. Approcher une flamme près du brûleur. Ce bouton de commande devra être maintenu enfoncé quelques secondes, jusqu'à ce que la valve de sécurité fonctionne et maintienne d'elle-même ouverte l'arrivée du gaz.

En cas d'extinction de flamme; la valve de sécurité ferme automatiquement l'arrivée du gaz.

Les nouvelles cuisines en acier chromé, sont équipées d'un réchaud, comportant dans la grille support un tube d'allumage. Lorsque l'un des brûleurs est allumé, il n'est pas nécessaire pour allumer le second de présenter une allumette. Il suffit d'en tourner le bouton de commande et de l'enfoncer. Après quelques secondes, le brûleur s'allume automatiquement.

Pour les autres appareils au gaz, les instructions de service jointes, ont toute leur validité.

L'impianto del gas

Gli attrezzi installati sono previsti per un'uso di gas propano. (Il gas butano richiede un adattamento speciale.)

Il regolatore e ogni attrezzo installato sono adattati a una pressione normale di 500 mm WS pressione della colonna d'aqua.

Badi alle regole basilari che seguono:

1. Quando cucina o altri attrezzi per gas non sono usati, si deve chiudere la valvola di bloccaggio della bombola del gas.
2. Se esistono differenti attrezzi per gas, ogni posto di presa esige una apposita manopola di blocco per l'attrezzo che deve restare chiusa quando esso non è in uso.
3. Quando bruciatori (cucina, lampada a gas) sono unsati, si deve aprire l'aerazione di soffitto e di porta.
4. La cucina a gas propano non deve venir utilizzata a scopo di riscaldamento.

Avviamento della cucina:

Dopo l'apertura della principali valvoloc di bloccaggio (alla bombola di gas, se esiste la valvola di pizzo agli attrezzi) premere all'interno la maniglia del rubinetto di distribuzione del fornello desiderato e girare verso la posizione di apertura, nello stesso tempo accendere la fiamma alla testa del bruciatore. Si deve poi premere la maniglia menzionata ancora per alcuni secondi finché la valvola di sicurezza per il bruciatore tiene aperto l'afflusso di gas automaticamente.

Quando la fiamma si spegne la valvola menzionata chiude l'alimentazione di gas automaticamente.

Le nuove cucine di acciaio inossidabile dispondo di un cosiddetto tubo pel trabocco delle fiamme.

Se una delle due fiamme di gas brucia già, non è necessario accendere l'altra. Basta girare la maniglia di distribuzione del secondo bruciatore e premerla dentro. Dopo alcuni minuti secondi la fiamma s'accende automaticamente.

In quanto ad altri attrezzi a gas le indicazione di funzionamento per gli stessi relative al loro impiego, vi sono accluse.

Die Wasserversorgung

a) Mit pneumatischer Druckanlage (Abb. 12)

Mit der Pumpe wird im Wasserbehälter ein Überdruck erzeugt, der bei geöffnetem Wasserhahn in Form von ausströmendem Wasser entweicht.

Inbetriebsetzung: Tragbehälter aus der Halterung nehmen und mit Wasser füllen. An Stelle der Verschlußmutter den Schlauchgummipropfen mit den Versorgungsschläuchen in den Behälterhals stecken und Überwurfmutter festschrauben. Bei Wasserbedarf Druck in den Behälter pumpen.

b) Mit Elektropumpe

Hier ist zu beachten, daß die Pumpe niemals trocken, d. h. also ohne Wasser laufen darf.

Die elektrische Anlage

Sie umfaßt die beiden verschiedenen Stromkreise für Starkstrom (bis 230 V, 10 A) und Schwachstrom (6 V, 12 V oder 24 V). Zu beachten ist, daß die angeschlossenen Glühlampen (evtl. auch Geräte) der jeweiligen Spannung angepaßt sein müssen.

Starkstrom (Schaltbild Abb. 13): Installation gemäß VDE; die in den Bettkastenseitenwänden installierten Steckdosen sind durch 0-Leiter am Stahlrohrrahmen der Karosserie abgesichert. Als Versorgungskabel ist die Kabeltype NYMHY 3x1,5 Ø, künftig 3x2,5 Ø, oder ein entsprechendes Gummikabel geeignet. Schutzkontakt-Stecker und Kupplung sollen aus unzerbrechlichem Material und wassererdicht sein.

Schwachstrom (6 V, 12 V oder 24 V nach Zugfahrzeug) Abb. 14: Anschluß an das Zugfahrzeug erfolgt durch den 7poligen Stecker. Hierzu nachfolgendes Anschlußschema.

Zur Innenbeleuchtung: Auf Wunsch kann die Schwachstromzufuhr (gegen Aufpreis, siehe Preisliste) wahlweise vom Zugfahrzeug oder einer im linken Bettkasten anschließbaren Zusatzbatterie geregelt werden. Hierzu dient ein Umschalter an der Seitenwand des linken Bettkastens (siehe Abb. 14).

Die doppelten Innenleuchten sind mit einer Glühbirne am Schwachstromkreis, mit der anderen am Starkstromkreis angeschlossen.

Water supply

a) with the aid of pneumatic pressure installation (see illustration No. 12). Excess pressure is produced in the water tank by means of the pump and will escape when the faucets are opened in the form of water flowing out.

Starting: Remove the carrying container from the support and fill with water. In place of the closing nut, insert the rubber stopper together with the supply hose in the neck of the container and tighten screw cap. When water is needed, pump pressure into tank.

b) With an electric pump! In this case care should be taken to insure that pump will never run dry, i. e. without water.

Electrical System

The system comprises two different circuits, one for power current (up to 230 V, 10 A), and one for weak current (6 V, 12 V, or 24 V). It should be noted that the bulbs being used in connection with these circuits (and any appliances, if applicable) must be adapted to the respective voltage.

Power Current (wiring diagram, illustration No. 13): Installation made according to VDE (Association of German Electrical Engineers). The sockets provided in the lateral walls of the bed boxes are protected by 0-conductors at the tubular steel frame of the superstructure. Suitable as supply cable is the cable type NYMHY 3x1,5 Ø, or a corresponding rubber cable. The protective contact, plug and coupling should be waterproofed and made of unbreakable material.

Weak Current (6 V, 12 V, or 24 V, depending upon the towing vehicle, see illustration No. 14).

The connection with the towing motor vehicle is established with the aid of a seven-pole plug. See in this connection the junction diagram below.

Inside Lighting: If desired, the supply with weak current may be regulated selectively either from the towing motor vehicle, or also from an additional battery adapted to be connected to the bed box on the left. (This is an optional feature; please refer to price list.) A throw-over switch in the lateral wall of the left bed box serves for this purpose (see illustration No. 14).

The double inside lamps are connected to the weak current line with one bulb, and with the other to the power circuit.

Installation d'eau.

a) avec pression pneumatique.

Une pompe à air comprimé produit dans le réservoir à eau, une surpression qui fait couler l'eau, lors de l'ouverture d'un robinet.

Mise en service: Sortir le réservoir de son support et le remplir d'eau. Au lieu de remplacer le bouchon de fermeture, boucher l'ouverture avec le bouchon caoutchouc avec les tuyaux souples d'alimentation, et visser l'écrou raccord. Lorsqu'on a besoin d'eau, actionner le gonfleur.

b) pompe électrique.

En aucun cas, la pompe ne devra marcher à vide c. à. d. sans eau.

Equipement électrique

Cette installation comporte deux circuits bien distincts: un circuit à haute tension pouvant aller jusqu'à 230 V - 10 A; et un circuit à basse tension de 6 V, 12 V ou 24 V. Il est recommandé d'accorder les ampoules électriques (et les appareils électriques) au circuit à tension correspondante.

Courant à haute tension (voir fig. 13)

L'installation est conforme aux normes VDE. Le neutre des prises de courant installées sur les panneaux latéraux des coffres à literie sont mis à la masse. chassis tubulaire de la carrosserie.)

Pour le câble d'alimentation, le type HYMHY 3 x 1,5 Ø ou tout autre câble à isolation caoutchouc conviendra.

La fiche du connecteur et l'attelage devront être en matériau incassable et étanche à l'eau.

Courant basse tension (voir fig. 14), 6 V, 12 V, 24 V selon voiture tractrice. Le raccordement se fait sur le véhicule-tracteur à l'aide de la fiche à 7 broches. Voir le schéma de branchement.

Eclairage intérieur. Selon votre choix l'alimentation à basse tension peut être assurer par la batterie du véhicule tracteur, ou par une batterie complémentaire (contre supplément au prix de vente, voir liste des prix.), fixée dans le coffre à literie gauche. A cet effet, un inverseur est placé sur le panneau du coffre à literie gauche qui permet de passer d'une batterie à l'autre, voir fig. 14.

Les plafonniers sont pourvus de 2 ampoules: une pouvant fonctionner à l'aide du courant à basse tension et l'autre à l'aide du courant à haute tension.

Il provvigionamento idrico

a) con impianto di pressione pneumatico (illustrazione 12)

Con la pompa si effettua nel serbatoio d'acqua una soprapressione che spinge la stessa a uscire quando il rubinetto viene aperto.

Messa in moto: Prendere il serbatoio e riempire mettere nel serbatoio il tubo flessibile e premere fortemente all'imbocco il turacciolo di gomma, avvitare quindi solidamente il tappo a vite. Se Lei ha bisogno d'acqua pompi aria nel serbatoio.

b) con pompa elettrica

Per favore, badi al fatto che la pompa non deve mai venire usata senza acqua.

L'impianto elettrico

Questa installazione comprende i due differenti circuiti per la corrente industriale (fino a 230 V, 10 A) e per la corrente debole (6 V, 12 V o 24 V). Badi, per favore, che le lampade collegate (eventualmente anche attrezzi) devono essere adattati alla tensione del momento.

Corrente industriale: (schema di collegamento illustrazione No. 9): Installazione secondo VDE (norme ufficiali dell' Associazione Tedesca degli Ingegneri elettrotecnici). I contatti a spina installati nelle pareti laterali della cassa di basamento sono protetti per fili neutri al telaio di tubo d'acciaio della carrozzeria.

Quale cavo di provvigionamento si raccomanda il tipo NYMHY s x 1,5 Ø o un cavo di gomma corrispondente. Presa a spina a contatto di sicurezza ed accoppiamento devono essere fabbricati da un materiale non fragile ed a tenuta d'acqua.

Corrente debole (6 V, 12 V o 24 V secondo la vettura di traino).

Illustrazione No. 14. La connessione alla vettura trainante si fa per mezzo del contatto a spina a 7 poli. Vedasi lo schema di connessione seguente:

Concerne l'illuminazione interna

A richiesta l'alimentazione di corrente debole all'illuminazione interna può venire regolata (a un prezzo addizionale, vedere listino dei prezzi) o dalla vettura tirante o da una batteria aggiunta collegabile nella cassa di basamento a sinistra. A questo scopo si impiega un commutatore nel fianco del cassettoncino di sinistra (vedere l'illustrazione No. 14). Le doppie plafoniere all'interno sono concesse con una lampada a filamento al circuito della corrente debole e con l'altra al circuito di corrente normale

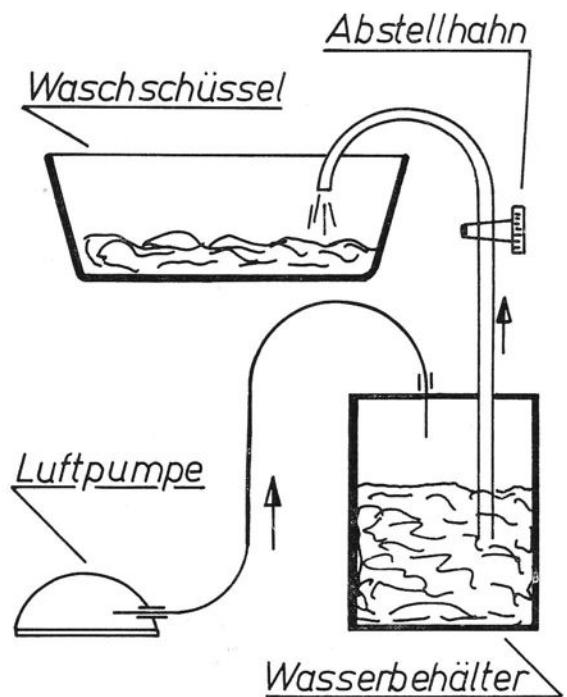


Abb. 12

Abb. 13 ➤

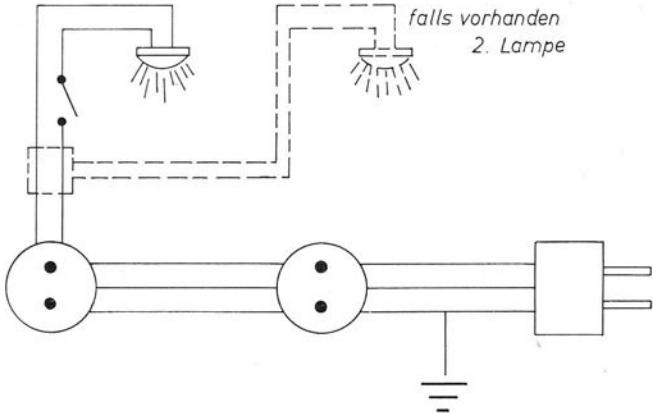
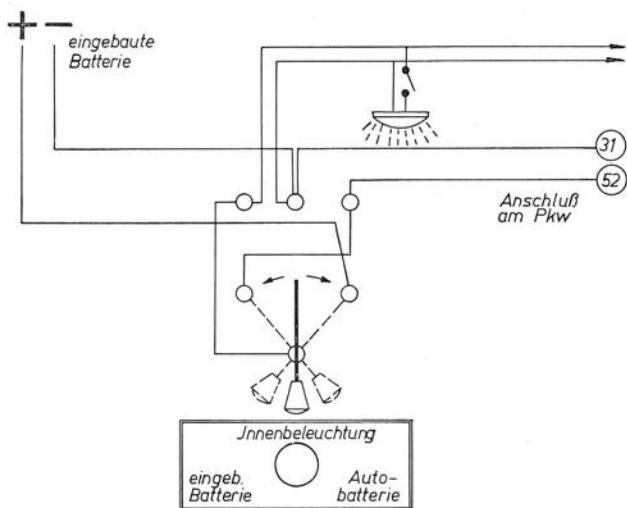


Abb. 14 ➤

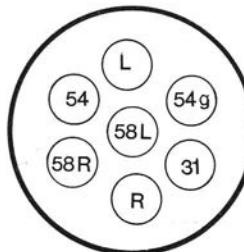


Anschlußschema/System of connection electrical

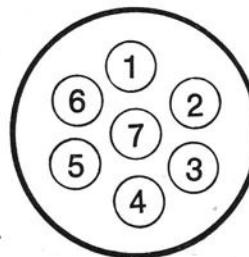
Schème du connection électrique/Modo di collegare i cavi

Nummer Number Numero Numero	Funktion Function Functionnement Funzione	Wohnanhänger/Trailer Caravane/Roulotte	Kabelfarben/ Color of cables Cleur des câbles/Colori dei cavi ab Frühjahr 1976 *	Zugwagen/Truck Tractor/Trattore
31/3	Masse/Mass Mass/Massa	rot/red rouge/rosso	blau	2,5 qmm
54/6	Bremslicht/Brake light Lampe de freins/Luce dei freni	grau/grey gris/gregio	grau	1,5 qmm
58 R/5	Schlußlicht rechts/Finallight right Feue de position druit/Luce finale destra	Blau/blue bleu/azzurro	rot	1,5 qmm
58 L/7	Schlußlicht links/Finallight left Feue de position gauche/Luce finale sinistra	schwarz/black noir/nero	braun	1,5 qmm
R/4	Blinklicht rechts/Blinkerlight right Clignotant droit/Lampeggiatore destra	grün/green ver/verde	grün	1,5 qmm
L/1	Blinklicht links/ Blinkerlight left Clignotant gauche/Lampeggiatore sinistra	gelb/yellow jaune/giallo	gelb	1,5 qmm
54 g/2	Innenbeleuchtung/Internal light system Lumiere anterieur/Illuminazione interna Zugwagen-Batterie/Battery of Truck Batterie du tractor/Batteria del trattore	violett/violet violet/violetta	schwarz 2,5 qmm	+

* ab Zeitpunkt der Umstellung auf HELLA-Schlußleuchte Nr. 41736/41737



7pol. Stecker
7-pol plug
7-brockes
7-poli spina



Es empfiehlt sich, vom Zugwagen die Farben der Anschlußkabel an die 7polige Steckdose zu notieren. Ein später evtl. erforderlich werdender Neuanschluß wird damit wesentlich erleichtert.

Please note care fully color of connection cables for the 7-pol. plug. In case needed a new connection this will facilitate work.

S'il vous plaît faire une notice de couleur des câbles pour une facilité le travail.

Se raccomanda di notare i colori dei cavi di collegazione alle 7-pol. spina per facilitare un eventuale impianto nuovo.

Wartung

Achse

Wartungsplan für die Achse: Nach 2000 Fahrkilometern Seitenspiel der eingelaufenen Radnabenlagerungen prüfen.
Vorgang: Anhänger aufbocken. Bremse lösen. Untersuchen, ob sich die Räder noch ohne seitliches Spiel auf den Achsschenkeln drehen. Zeigt sich fühlbares Spiel oder wackeln die Räder, so ist Neueinstellung des Lagerseitenspiels erforderlich (Hinweis nachfolgend).

Neueinstellung des Achslagerseitenspiels:

Vorgang: Zierdeckel abnehmen. Nabenkappe abschrauben. Achsmutter-Splint herausnehmen. Achsmutter gefühlsmäßig etwas nachziehen (Rechtsgewinde), bis Lauf des Rades leicht gehemmt erscheint. Dann Achsmutter um etwa $\frac{1}{12}$ Umdrehung (30°) zurückschrauben, bis zur nächsten Sicherungsmöglichkeit durch den Splint. Splintende etwas aufweiten. Lauf des Rades prüfen. Es soll langsam ausspendeln. (Achtung: Zu scharfe Einstellung führt zu Lagerschäden!) Radkapsel aufschrauben. Nabenkappe einsetzen. Zierdeckel aufsetzen.

Bremsen

Mechanische Auflaufbremse alle 5000 Fahrkilometer:

a) Belagverschleiß der Radbremsen durch Nachstellung der Bremsbacken ausgleichen.

Vorgang: Anhänger aufbocken. Bremse lösen. An Bremschildern Nachstellmuttern fest anziehen (Rechtsgewinde), dann soweit zurückzuschrauben, bis Räderpaar eben frei umläuft. Gleichmäßiges Ansprechen der Bremse prüfen. Unterschiede durch entsprechendes Stellen an den Nachstellmuttern ausgleichen.

b) Gleitstellen der Auflaufbremsvorrichtung schmieren.

Alle 25 000 bis 30 000 Fahrkilometer:

a) Neuschmierung der Radnabenlagerungen und Neueinstellung des Lagerseitenspiels. (Wälzlagerfett verwenden.)

b) Überwachung des Bremsbelagverschleißes; ggf. Erneuerung der Bremsbeläge und Austausch ermüdeter Bremszugfedern.

c) Ansprechstufe der Auflaufbremsvorrichtung neu einstellen.
d) Bremseilzüge abschmieren. Gleitstellen der Auflaufbremsvorrichtung schmieren.

Übertragen Sie die vorstehenden Arbeiten einer gut eingerichteten Instandhaltungswerkstatt!

Maintenance/Servicing

Axle

Maintenance Plan for Axle: After you have driven 2000 kilometers, check the lateral play of the broken-in hub bearings. Procedure: Jack up trailer. Release brake. Check whether the wheels still turn without lateral play on the axle journals. If any noticeable play is found, or if the wheels wobble, readjustment of the lateral play in the axle bearings is necessary (see below).

Readjustment of lateral play in axle bearing

Procedure: Remove ornamental cover. Unscrew hub cap. Remove axle nut pin. Tighten axle nut slightly without using much force (right-hand thread) until the motion of the wheel appears somewhat restrained. Then screw back axle nut approximately $\frac{1}{12}$ of a revolution (30°) to the next point for locking it by means of the pin. Slightly widen end of pin. Check motion of the wheel: it should oscillate slowly. (NOTE: If adjustment is too severe, damages to bearing will result.) Screw on wheel boss cap. Insert hub cap. Mount ornamental cover.

Brakes

Check the mechanical overrunning brake every 5000 kilometers.

a) Any wear and tear in the lining of the wheel brakes must be compensated for by adjusting the brake shoes.

Procedure: Jack up trailer. Release brake. Tighten the adjusting nuts firmly at brake masks (right-hand thread), then screw back until wheel pair just about rotates freely. Check for the responsiveness of the brake. Compensate any existing differences by regulating the adjusting nuts accordingly.

b) Lubricate gliding points of the overrunning brake device.

After every 25 000 or 30 000 kilometers

a) lubricate hub bearings again and adjust once again the lateral bearing play (use grease for antifriction bearings);

b) control wear and tear on brake lining; if necessary, renew linings and exchange any sluggish brake tension springs;

c) readjust response or reaction level of overrunning brake device;

d) grease the brake cable lines as well as the gliding points of the overrunning brake device.

Have the above-indicated work done by a reputable, well-equipped maintenance or repair shop!

Entretien

Essieu:

Plan d'entretien pour l'essieu. Après un rodage de 2000 km, vérifier le jeu latéral des roulements des moyeux de roue.

Procédure: Soulever la caravane sur crics, dégager le frein, Vérifier si les roues tournent sans jeu latéral sur les fusées. Si un jeu est perceptible ou que les roues vacillent, il y a lieu de procéder à un nouveau réglage des roulements des jeux latéraux (voir indications ci-après.)

Règlage du jeu des roulements latéraux des moyeux de roue. Procédure: Enlever l'enjoliveur, dévisser le chapeau de roue et la goupille de l'écrou de réglage.

Reviser l'écrou (pas vis à droite) jusqu'à ce que la rotation de la roue semble légèrement entravée. Ensuite desserrer l'écrou d' $\frac{1}{12}$ de tour soit 30° environ, jusqu'à ce que la goupille puisse être introduite dans le trou le plus proche. Ecartez l'extrémité de la goupille. Vérifier la rotation de la roue, qui doit lentement vaciller jusqu'à son arrêt. (Attention: un serrage trop prononcé, provoque des avaries dans les roulements.) Reviser le chapeau de roue et replacer l'enjoliveur.

Frein:

Le frein à inertie à command e mécanique est à contrôler tous les 5000 km:

a) égaliser l'usure des garnitures de frein par le réglage des mâchoires.

Procédure: Monter la caravane sur crics. Desserrer le frein. Sur les plateaux de frein bien serrer les écrous de réglage, (pas de vis à droite), puis les desserrer jusqu'à ce que les roues tournent librement. Contrôler si les freins répondent sur toute leur surface. Dans le cas contraire, régler convenablement les écrous de réglage.

b) Lubrifier les parties coulissantes du dispositif de freinage à inertie.

Tous les 25 000 à 30 000 km:

- graissage à l'aide d'une graisse à roulement, les roulements des moyeux de roue et ceux du jeu latéral.
- surveiller l'usure des garnitures de frein. Si besoin est, les remplacer ainsi que les ressorts de rappel des mâchoires de frein, s'ils sont fatiguées.

Manutenzione

Asse

Piano di manutenzione per l'asse: Dopo 2000 chilometri di corsa controllare dei supporti dei mozzi della ruote.

Processo: Sollevare rimorchio per mezzo d'un cricco, lasciare libero il freno. Esaminare se le ruote girano ancora sopra i fusi a snodo. Se qualche funzionamento difetta o se le ruote sono malferme, si deve raggiustare il funzionamento laterale dei cuscinetti (vede il cenno seguente).

Messa a punto del funzionamento laterale del cuscinetto d'alberino portante:

Processo: Togliere il coperchio d'ornamento. Svitare la calotta del mozzo. Togliere la coppiglia dell'asse. Raggiustare un po' il dado. Con delicatezza (impanatura a destra). Finché il funzionamento della ruota è un po' duro. Essa deve fare movimenti lenti di va e viene prima della posizione di fermo. (Attenzione: La registrazione troppo stretta effettua danni ai cuscinetti!). Avvitare il capello del mozzo. Metter dentro la calotta di mozzo. Mettere su il coperchio decorativo.

Freni

Controllare i freni scorrevoli meccanici ogni 5000 km di corsa:

a) Compensare il deterioramento della guarnizione dei freni delle ruote per mezzo della registrazione delle ganascie del freno.

Processo: Alzare il rimorchio con un cricco. Distaccare il freno. Tirare solidamente le madreviti di reggiastaggio ai piastroni (cartelli indicatori) di frenatura (elica - impanatura a destra), lascia avvitare all'indietro finché la coppia delle ruote comincia a correre liberamente. Controllare la reazione uniforme del freno. Compensare la differenza per mezzo della regolazione dei dadi di registrazione.

b) Lubrificare i punti scorrevoli al dispositivo del freno di scorrimento.

Controllare i freni scorrevoli idraulici ogni 5000 km di corsa:

Quanto detto sopra vale anche per il freno a mano meccanico. Svitare la calotta di chiusura dal serbatoio di compensazione per il liquido dei freni e controllare. Deaerare la condutture, se necessario. A questo scopo aprire i boccioli di deaerazione ai piastroni (cartelli indicatori) di frenature ed adoperare la

Schmierdienst

(alle 2500 Fahrkilometer, bei geringer Inbetriebnahme mindestens 2 mal jährlich)

Achse: (siehe Wartungsplan für die Achse)

Anhängekupplung: Sicherungsknopf und Betätigungshebel müssen leicht gangbar gehalten werden. Bei Verschmutzung säubern – Rostbildung vermeiden – bewegliche Teile ölen und einfetten.

Bremsanlage:

- a) Zugstangenhalter der Auflaufbremse regelmäßig abschmieren. (Hierzu die beiden Schmiernippel auf dem Zugdeichselohr benutzen.)
- b) Bremsbowdenzüge abschmieren. (Hierzu Schmiernippel in der Bowdenzugmitte)
- c) Bewegliche Teile an Handbremshebel, Umlenkhebel und Zugwaage ölen.

Deichsellaufrad: Gewindespindel abschmieren.
Teleskoprohr leichtgängig und rostfrei halten.

Klemmbeschläge der Ausstellfenster: Gewinde der Sterngriffe von Zeit zu Zeit ölen bzw. fetten.

Kurbelstützen: Gewindespindeln einfetten, bei Verschmutzung säubern.

Rückfahrsperrre: Drehpunkt der Sperrklinke und Sicherungsbolzen leichtgängig halten, vor Rostbildung schützen und ölen.

Hubdachbeschläge: Scherenbeschläge und Gewindespindel vom Kurbelhubdach von Zeit zu Zeit einfetten.

Lubricating Service

Every 2500 kilometers; when used infrequently at least twice yearly.

Axle (see under Maintenance Plan for Axle)

Connecting Coupling: The safety head or knob as well as the actuating lever must be kept easily manipulable. When mechanism is dirty, clean; avoid rust formation. Oil and grease movable parts.

Brake Mechanism

- a) Regularly grease the tie rod supports of the overrunning brake using the two grease nipples on the towbar lug for this purpose.
- b) Lubricate the Bowden brake control cables and use the grease nipples in the center of the Bowden control cable for this purpose.
- c) Oil the movable parts at the hand brake lever, at the reversing lever and at the splinter bar.

Towbar Wheel

Grease worm-gear spindle. Keep telescopic tube easily and readily operable, and rustfree.

Clamping fixtures or hardware at push-out windows

Periodically oil and, respectively, grease thread of clamp screws.

Crank supports

Grease worm-gear spindles; clean when dirty.

Reverse Drive Catch Mechanism

Keep center of rotation of locking valve and safety bolt readily operable; protect against rust formation, and oil.

Lifting roof hardware

Periodically grease scissor-type fixtures or hardware and worm-gear spindle of crank-type lifting roof.

- c) réajuster la position de réponse du frein à inertie.
- d) lubrifier les câbles de recommande de frein, ainsi que les parties coulissantes du frein à inertie.

Confier tous ces travaux à un atelier de réparation compétent.

Plan de graissage

tous les 2500 km et en tous les cas, au moins deux fois par an si le kilométrage est faible.

Essieu: voir plan d'entretien de l'essieu.

Attelage de la caravane: le bouton de verrouillage et le levier de commande doivent fonctionner librement. Nettoyer les différentes pièces et éviter la formation de rouille. Huiler et graisser les parties coulissantes.

Dispositif de freinage:

- a) lubrifier périodiquement les coussinets du frein à inertie. (A cet effet, utiliser les 2 graisseurs fixés sur le tube de la flèche.)
- b) graisser les câbles Bourden de frein (graisser bien au centre du câble.)
- c) huiler les parties coulissantes du levier à main du frein, du levier de renvoi et de l'équilibrEUR.

Roue jockey de la flèche: graisser la vis par le trou de graissage dans la partie supérieure du manchon. Assurer le libre mouvement du tube télescopique et le préserver de la rouille.

Fermeture des fenêtres pivotantes: huiler de temps la partie filetée des garrots de blocage.

Verins à manivelle: graisser les tiges filetées, les nettoyer si besoin est.

Blocage du frein à inertie: assurer le libre mouvement de la patte de verrouillage sur son axe et de la cheville d'arrêt. Graisser et préserver de la rouille.

Système d'ouverture du lanterneau: graisser de temps à autre les bras extensibles et la vis de commande par manivelle du toit.

testa di scorrimento. Badi in ogni caso all'esigenza che sempre una quantità sufficiente di liquido si trovi nel recipiente di compensazione!

Lubrificare i luoghi di scorrimento nel meccanismo del freno scorrevole.

Tutti i 25 000 – 30 000 km di corsa:

- a) Lubrificare un'altra volta i cuscinetti dei mozzi delle ruote e regolare il funzionamento laterale dei cuscinetti (servirsi di grasso per cuscinetti a rotazione).
- b) Controllare il logoramento del ferodo per freni. Eventualmente prendere nuovi ferodi per freni e cambiare molle trattive di frenatura quando fossero allentate.
- c) Raggiustare il livello di reazione del meccanismo di freno scorrevole.
- d) Lubrificare i poligoni di frenatura. Lubrificare i punti di scorrimento del dispositivo di freno scorrevole.

Attenzione!

Sarebbe molto opportuno affidare le operazioni di cui sopra a una officina sufficientemente attrezzata.

Servizio di lubrificazione

(Ogni 2500 km e nel caso di pocca utilizzazione al meno due volte nell'anno).

Asse: vedere progetto di manutenzione per l'asse.

Accoppiamento d'attacco: La testa di sicurezza e la leva di comando debbono essere leggermente agibili. Se sporche, smacchiare e pulire. Evitare la formazione di ruggine. — Inolliare ed ungere parti mobili.

Impinato di frenatura:

- a) Lubrificare regolarmente il cuscinetto dell'asta mobile e snodata del freno di scorrimento. (Utilizzare i due oleatori sopra il tubo del timone di trazione).
- b) Lubrificare i comandi Bowden di frenatura. (A questo scopo utilizzare l'oleatore nel centro del comando Bowden.)
- c) Oleare le parti mobili della leva a mano di frenatura alla leva deflettore e al bilancino.

Ruota portante del timone: Lubrificare l'asta filettata (servirsi del buco di lubrificazione nella parte superiore del tubo a manicotto).

Winke zur Selbsthilfe

Kupplung rastet nach dem Auflegen nicht ein (Sicherungs-Knopf nicht eingerastet). Kugel messen, darf nicht größer als 50 mm Ø sein. — Die Innenteile der Kupplung sind verschmutzt und arbeiten nicht mehr selbsttätig. Gut säubern und anschließend unbedingt gut abschmieren.

Hänger lässt sich nicht abkuppeln. Ursache: Unrunde Kugel. Abhilfe: Hänger und PKW in gleiche Richtung bringen, jetzt abkuppeln (unrunde Kugel baldigst auswechseln).

(ANHÄNGEKUGEL: Die Anhängekugel am PKW darf im Neuzustand höchstens 50 mm Ø und muß mindestens 49,5 mm Ø – DIN 74 058 – haben. Sollte der Durchmesser der Kugel unter 48,5 mm Ø sinken, muß sie ausgewechselt werden. Die Kugel darf nicht unrund sein.)

Bremsergebnisse schlecht. Bremsanlage nicht nachgestellt. Bowdenzüge nicht abgeschmiert (evtl. gebrochen oder geknickt). Auflaufvorrichtung nicht abgeschmiert, Radbremsen verölt, Bremsbeläge verschlissen.

Bremse zieht einseitig. Radbremsen ungleich nachgestellt. Ein Bowdenzug nicht abgeschmiert oder gebrochen (geknickt). Bremstrommeln abnehmen und Radbremsen kontrollieren.

Ruckartiges Bremsen und Fahren. Die Zugstange wird zu weit eingeschoben. Radbremsen nachstellen.

Anhänger bremst ungewollt schon beim Gaswegnehmen. Radbremsen nachstellen. Läßt sich die Zugstange von Hand ohne jeden Widerstand hin und her bewegen, muß der Schwungsdämpfer untersucht und evtl. ausgewechselt werden.

Some hints on what you can do yourself

if one of the following difficulties should arise:

The coupling does not lock in after attachment (safety head has not engaged)

Measure the ball: it must not be larger than 50 millimeters in diameter. The inside parts of the coupling may be dirty and therefore no longer operate automatically: Clean thoroughly and thereafter by all means lubricate carefully.

Trailer cannot be uncoupled

Cause: ball is out round

Remedy: bring trailer and passenger motor vehicle in the same direction, then uncouple. (exchange out-of-round ball as soon as possible)

(Tow coupling head or ball: the coupling head or ball at the passenger motor vehicle should, when new, have a maximum diameter of 50 millimeters and a minimum diameter of 49.5 millimeters according to DIN 74 058. If the diameter of the head or ball should drop below 48.5 millimeters, it must be replaced. The ball must not be out of round.)

Poor braking results

The brake system was not adjusted. The hose cable has not been lubricated (or it may be broken or bent). The overrunning device has not been lubricated. The wheel brakes may be full of oil. The brake linings are worn.

Brake pulls on one side

Wheel brakes were unevenly adjusted. One hose cable was not lubricated, or is broken (or bent). Remedy: remove brake drums and check wheel brakes.

Jerky braking and driving

The tie rod is being pushed in too far. Remedy: adjust wheel brakes.

Trailer brakes unintentionally, already when one takes foot off accelerator

Remedy: adjust wheel brakes. If the tie rod can be moved to and from by hand without any resistance, it is necessary to for check the shock absorbers.

Conseils pour le depannage

L'attelage ne se ferme pas après sa mise en place. (Le bouton de verrouillage ne fonctionne pas.) Prendre les mesures de la rotule qui ne doivent pas être supérieures à 50 mm \varnothing . Les différentes parties ne plus fonctionner à cause de l'encaissement de l'intérieur de l'intérieur de l'attelage. Faire un bon nettoyage et, ceci est important, un bon graissage des parties coulissantes.

Le dételage de la caravane est impossible: Cause: la rotule n'est plus parfaitement ronde. Remède: placer la voiture et la caravane sur une même ligne et procéder au dételage. (changer la rotule défectueuse aussi rapidement que possible.)

(La rotule d'attelage de la voiture tractrice a, à l'état neuf un \varnothing maximum de 50 mm et minimum de 49,5 mm \varnothing , Norme DIN 74058. Si le diamètre devait être inférieur à 48,5 mm, la rotule devra être remplacé. Elle doit être parfaitement ronde.

Le dispositif de freinage est en mauvais état. Le système n'est pas rajusté, le câble de commande non graissé, rompu ou plié. Le dispositif à inertie n'est pas lubrifié, il y a de la graisse sur les garnitures de frein ou celles-ci sont usées.

Freinage inégal: les mâchoires de frein sont inégalement réglées. Un câble de commande non graissé, rompu ou plié. Enlever les tambours de frein et les vérifier.

Freinage et roulage par à coups: la barre de traction est enfoncee trop profondément. Régler les mâchoires de frein.

Le freinage de la caravane se fait déjà en lâchant la pédale d'accélérateur: regler les mâchoires de frein. Si la bars de traction peut être déplacée à la main librement d'avant en arrière sans résistance, vérifier l'état de l'amortisseur.

Tenere il tubo a telescopio senza ruggine e facilmente funzionante.

Borchie d'attacco (di seraggio): Oleare e rispettivamente ingrassare di quando in quando i filetti delle maniglie a stella.

Appoggi di biella: Ungere le aste filettate, nel caso di formazione di sudiciume pulire.

Bloccaggio di ritorno: Tenere in funzionamento leggero il punto girevole della valvola di blocco ed i buttoni di sicurezza, proteggere da ruggine e oleare.

Bandelle del tetto di sollevamento: Ungere di quando in quando le bandelle incrociate (in forma di forbici) e l'asta filettata del tetto di sollevamento a manovella.

Osservazioni

L'abbinamento non s'aggancia nel reticolo quando. E la sfera, più grande di 50 mm \varnothing . Quando le parti interne dell'accoppiamento sono sporche. Pulire bene e poscia bene lubrificare; questo è indispensabile.

Il rimorchio non puo venire staccato quando la sfera non è rotando. Fare in modo che il rimorchio e l'auto abbiano la stessa direzione e poi sganciare (cambiare la sfera il più presto possibile).

(Sfera d'attacco: Questa sfera deve avere, tuttal più 50 mm \varnothing e almeno 49,5 mm \varnothing secondo DIN (norma ufficiale tedesca) 74058. Se il diametro della sfera diventa meno di 48,5 mm \varnothing , essa deve venire cambiata. La sfera non deve essere imperfettamente rotonda.)

Frenatura pessima? La frenatura non fu regolata. Il cavo della camera d'aria non fu lubrificato (eventualmente rotto o piegato). Il dispositivo di scorrimento non fu lubrificato. I freni sopra le ruote sono coperti d'olio! I ferodi per freni sono consumati.

Il freno tira soltanto ad un lato? I freni sulle ruote furono raggiustati irregolarmente. Un cavo di tubo flessibile non fu ingrassato o è rotto o piegato. Togliere i tamburo di frenatura e controllare i freni sulle ruote.

Il rimorchio frena involontariamente già quando il gas e tolto? Raggiustare i freni sulle ruote. Se il comando di distocco può venir mosso di qua e di là manuvalmente, senza la minima resistenza, l'ammortizzatore di vibrazioni deve venire esaminato.

Beleuchtungsanlage funktioniert nicht mehr vollständig (Beispiel: Ein Blinklicht brennt nicht).

Fehlermöglichkeiten:

Glühbirne ist durchgebrannt (Gehäusedeckel der Leuchte abschrauben, Glühbirne ersetzen, auf Volt- und Wattangabe achten).

Kontakte am 7pol. Stecker und Steckdose sind oxidiert oder verschmutzt (reinigen und blank machen).

Kurzschluß durch Wasser in Stecker oder Steckdose (öffnen und trocknen).

Kabelunterbrechung (zunächst am 7pol. Stecker suchen – Gehäuse auseinanderschrauben, falls erforderlich neu anschließen, siehe Anschlußschema).

Kein 220-V-Netzstrom trotz Anschluß: Sicherungen hinter der 220-V-Außensteckdose durchgebrannt.

Defekt an der Gasanlage (Kennzeichen: Gasgeruch, hoher Gasverbrauch).

Sofort Anlage außer Betrieb setzen, Flaschenventil schließen, Fenster und Tür öffnen und durchlüften.

Fachmann hinzuziehen und prüfen lassen!

Defekte am Kocher:

1. Zündsicherungen springen nicht an (Flamme bleibt nach dem Loslassen der Schalthahngiffe nicht brennen.)

Prüfen, ob das Lufteinlaßgitter zu weit hervorsteht und vollständiges Eindrücken der Griffe verhindert. Gegebenenfalls mit der Hand Gitter weiter nach hinten drücken bis Griffe frei betätigt werden können.

2. Flamme erlischt bei Kleinstellung.

Prüfen, ob die Zündsicherungsfühler richtig stehen. Die Fühlerspitze soll den Brenner um 5 mm überragen. Der Fühlerhals soll nicht mehr als 3 mm am Brennerkranz entfernt sein.

Gegebenenfalls technisches Merkblatt anfordern.

The lighting system no longer operates fully (example: one blinker light does not work)

Possible causes:

Bulb may be burned out. Remedy: unscrew housing cover of light. Exchange bulb and, when doing so, be sure of correct volt and watt specifications.

Contacts at the 7-pole plug and socket may be oxidized and/or dirty. Remedy: clean and polish.

Short circuit due to water contained in plug or socket. Remedy: open and dry.

Interruption at cable. Remedy: check first at 7-pole plug. Take apart housing; if necessary connect a new; see junction diagram.

Defective gas plant (recognizable because of gas smell; high gas consumption)

Remedy: IMMEDIATELY put plant out of operation. Close bottle valve. Open windows and door and air thoroughly.

Consult expert serviceman and have check him.

Defects on Gas Burner

1. Ignition safety means do not respond (flame does not continue to burn after stopcock dials are no longer depressed).

2. Flame goes out when dial turned to low.

Remedy: check whether the ignition safety means are in the correct position. The feeler tip should be higher by 5 millimeters than the burner. The feeler neck must not be farther removed from the burner than 3 millimeters.

If necessary, request technical specification.

L'installation d'éclairage fonctionnement incomplètement: (ex: un clignotant ne brûle plus.)

Causes possibles:

ampoules grillées (dévisser le boîtier, remplacer l'ampoule tout en respectant le voltage et les watts.)

le contact ne se fait pas à la prise à 7 broches par suite d'oxydation ou d'encaissement. Nettoyer et rétablir le contact métallique.

court-circuit par la présence d'eau dans la prise à 7 broches (ouvrir et faire sécher.)

interruption d'un câble (à l'aide du schéma de branchement ouvrir la fiche à 7 broches et si besoin est refaire le branchement.)

Installation de gaz défectueuse: Signes: odeur de gaz, consommation de gaz élevé. Fermer immédiatement le robinet d'arrêt sur la bouteille et ouvrir portes et fenêtres. Procéder à une bonne aération. Demander un spécialiste de faire une vérification de l'installation.

Anomalies au réchaud à gaz:

1. Les valves de sécurité ne maintiennent pas ouverte l'arrivée de gaz (la flamme s'éteint lorsqu'on enfonce plus le bouton de commande).
2. La flamme s'éteint au ralenti: vérifier la position des palpeurs des valves de sécurité. L'extrémité des palpeurs doit dépasser le brûleur de 5 mm. Le col du palpeur ne doit pas se trouver à une distance supérieure de 3 mm du chapeau de brûleur.

Eventuellement demander la notice descriptive correspondante.

L'impinato d'illuminazione non funziona regolare?
(Esempio: Un lampeggiatore non s'accende.)

Una lampada a luminiscenza può essere bruciata (svitare il coperchio d'involucro della lanterna. Sostituire la lampadina ad incandescenza. Badare a Volt e Watt.

I contatti alla spina con 7 poli ed alla presa a spina possono essere ossidati od sudici (smacchiare e pulire).

Cortocircuito causato per acqua nel contatto a spina o nella presa a spina (aprire e seccare).

Il cavo può essere interrotto (prima cercare al contatto a spina con 7 poli — svitare l'involucro; se necessario connettere di nuovo, vedasi lo schema di connessione.

Difetto all'impianto di gas? (odore di gas, molto consumo di gas.)

Immediatamente mettere l'installazione fuori servizio; chiudere la valvola delle bombola aprire finestre e porta e aerare. Ingaggiare un perito che possa controllare!

Difetti ai fuochi della cucina?

1. Le valvole d'accensione cominciano di non funzionare (la fiamma non continua a bruciare dopo avere lasciato libero le manopole di distribuzione).

Controllare se la griglia d'entrata di aria si sporge troppo lontano ed impedisce la necessaria pressione dentro i manichi nel caso premere con la mano la griglia più lontano all'indietro finché le maiglie possano venire adoperate liberamente.

2. La fiamma si spegne se è piccola.
Controllare se le sonde del fusibile stanno a posto. La punta del tastatore deve sovrastare il bruciatore di 5 mm. Il collo della sonda non deve essere lontano più di 3 mm dalla corona del bruciatore. Eventualmente richiede il foglio relativo delle istruzioni.

Defekt am Kühlschrank oder an der Heizung:

Nächstgelegene Kundendienstwerkstätte des betr. Geräte-Fabrikats verständigen. Die Adressenliste ist den Gerät-Begleitpapieren anbeigefügt.

Gegebenenfalls kurzen sachlichen Bericht über Art der Störung machen, nach Möglichkeit Gerät-Nummer feststellen und mit genauer Adressenangabe an uns (Kundendienstabteilung) ein-senden.

Defekt an der Wasserversorgung:

Undichte Stelle feststellen, Versorgungsschlüeche neu auf-klemmen; prüfen, ob Schlauchgummipropfen dicht im Be-hälterhals sitzt. Nachprüfen, ob die Versorgungsschlüeche ab-geknickt sind.

Reifenpanne:

Siehe unter „Radwechsel“, Rubrik Handhabung.

Defekte am Kippflügel-Ausstellfenster:

1. Fensterscheibe sitzt locker
Scheibe im Fensterrahmen genau ausmitteln und Hutmuttern der Klemmschrauben an den Scharnierplatten festdrehen.
2. Fensterverschlüsse sitzen locker
Muttern der Befestigungsschrauben festdrehen.
3. Fensterscheibe hält nicht in geöffneter Stellung
trotz Festdrehen der Sterngriffe an den Klemmbeschlägen. Sterngriffe ganz herausdrehen. Beilagscheibe unterlegen, evtl. auch Gewindezapfen kürzen, Gewinde fetten und Sterngriffe einmal ganz fest andrehen.

(Ersatzteilbestellung von Fensterscheiben mit Angabe von Wagentyp, Fabrik-Nr., Fensterlage und Fenstergröße.)

Hubdach schwergängig:

Scherenbeschläge bzw. beim Kurbelhubdach die Gewindespindel einfetten.

Für den Ersatzteilbedarf stehen Ihnen unsere Vertretungen und Service-Stellen jederzeit zur Verfügung!

Defects on refrigerator or heater

Inform the nearest customer service representative of the respective appliance manufacturer. A list of addresses to the papers concerning these appliances.

If necessary, give short factual report on the type of disorder; if possible, determine serial number of appliance and send to us (customer service department) with your exact address.

Defect in water supply

Find leak. Clamp anew supply hose. Check whether rubber stopper is tightly in place in the neck of the tank. Check whether the supply hose could possibly be bent off.

Flat Tire (see under Changing Wheels, Operation and Handling)

Defects at tilted wing-push-out window

1. Window pane has loose fit and seating.
Remedy: precisely center window in frame and tighten cap screws of the clamping screws at the hinge plates.
2. Window locks have loose seating.
Remedy: tighten nuts of the fastening screws.
3. Window does not stay in the open position despite the tightening of the clamp screws at the fixtures.
Remedy: completely take out clamp screws. Use a shim plate; possibly also shorten threaded journal; grease thread, and very tightly put clamp screws in place again.

(In case of an order of spare parts regarding window panes, indicate type of vehicle; factory number, position and size of window.)

Lifting roof hard to operate

Remedy: grease scissor-type hardware and, respectively, in the case of the crank-type lifting roof, the worm-gear spindle.

If you need to order spare parts, our representatives and service centers are always at your disposal

Réfrigérateur au gaz défectueux:

Aviser le service Après-vente le plus proche du constructeur de l'appareil en question. Une liste des adresses est jointe à la notice descriptive de l'appareil. Eventuellement faire un rapport objectif et précis quant au genre d'avaries. N'oublier pas de noter le numéro de fabrication de l'appareil et envoyer le rapport à notre service Après Vente en précisant votre adresse exacte.

Installation d'eau défectueuse:

Localiser la partie défectueuse. Refaire le raccordement des tuyaux d'alimentation et s'assurer que ceux-ci ne sont pas écrasés ou pliés. Vérifié l'étanchéité du bouchon dans la tubulure du réservoir d'eau.

Crevasse d'un pneu:

Se référer au chapitre des „Manoeuvres“ changement de roue.

Fonctionnement défectueux des fenêtres pivotantes:

1. La vitre bouge. Bien centrer la vitre dans l'encadrement. Serrer les écrous borgnes sur les charnières.
2. Les loqueteaux sont desserrer: resserrer les écrous de vis de fixation.
3. La fenêtre ne tient pas en position ouverte, malgré le serrage des garrots de blocage. Dévisser complètement les garrots. Ajouter une rondelle ou raccourcir la queue filetéée. Graisser le filetage et bloquer les garrots énergiquement.

(Pour une commande d'une fenêtre de recharge; indiquer avec le type de caravane, le numéro de fabrication, la position et les mesures de la fenêtre.)

Aérateur de toit difficilement manoeuvrable:

Graisser les bras extensibles et la vis de commande de la manivelle si votre caravane en est pourvue.

Nos représentants et nos stations service sont toujours à votre entière disposition pour la fourniture de pièces de rechange.

Difetto al refrigerato o all'impianto di riscaldamento?

Informare il laboratorio più vicino di servizio clientela attrezzato per la riparazione di detti apparecchi. La lista degli indirizzi è acclusa alle istruzioni di accompagnamento che sono forniti con gli attrezzi.

Eventualmente fare un rapporto corto e obiettivo concernente il genere di difetto, se possibile elencare il numero dei pezzi ed indicare con indirizzo preciso il rapporto alla nostra ditta (sezione per servizio clientela).

Difetto al provvigionamento idrico:

Constatare il punto di perdita. Serrare di nuovo i tubi flessibili di provvigionamento. Esaminare se il turacciolo di gomma al tubo flessibile è solidamente fissato nel collo del serbatoio. Controllare se i tubi flessibili di provvigionamento sono piegati.

Foratura dei Copertoni?

Vedere „chambio di rota“, rubrica „manutenzione“.

Difetti alla finestra apribile con battenti oscillanti?

1. Il vetro è malfermo? Fissare esattamente il vetro nel telaio della finestra e girare solidamente i dadi a capello delle viti di fissaggio.
2. Le chiusure della finestra sono malferme? Girare solidamente viti di fissaggio.
3. Il vetro aperto è mobile malgrado il fissaggio dei manici a stella alle borchie (bandelle) di serratura? Girare i manici a stella totalmente all'infuori. Sottoporre la ramella, eventualmente anche accorciare il turacciolo di filettatura; ungere l'elica e girare fermissimo i manici a stella.

Tetto di sollevamento funziona e stento?

Ungere le bandelle incrociate o l'asta filettata del tetto di sollevamento a manovella.

Per esigenze di parti di cambio le nostre rappresentanze e luoghi di servizio saranno sempre a sua disposizione!

Pflege

Reinigung außen:

Mit reichlich Wasser so oft wie möglich abwaschen. Teerflecken und tote Insekten sollten möglichst bald entfernt werden. Vermeiden Sie alles, wodurch Kratzer und Riefen auf der Lackierung entstehen können, also nicht mit Bürste, hartem Tuch, grober Watte oder ungeeigneten Pflegemitteln die Lackierung bearbeiten.

Es empfiehlt sich, die Außenlackierung bzw. die Polyester-
außenhaut von Zeit zu Zeit mit einem guten Lackpflegemittel
(Autopolitur) zu behandeln.

Acrylglass-Fensterscheiben bedürfen ob ihrer Empfindlichkeit
einer ganz besonders sorgfältigen Behandlung.

Niemals trocken abreiben! Nur mit sauberem Schwamm und
weichem Tuch naß abwaschen — möglichst viel Wasser ver-
wenden.

Sehr zu empfehlen: 1 Pflege-Packung Acryl-fit Best.-Nr. 94510
In der Pflegepackung ist u. a. eine Acrylglass-Polierpaste ent-
halten.

Pflege des Untergestells:

Einmal im Jahr sollte der Caravan-Besitzer auch einen Blick
unter den Wagen tun. Bei Rostansatz können die Stahlrohr-
unterzüge einen Neuanstrich vertragen. Hierzu einen geeig-
neten Kunstrarzlack oder Bitumenanstrich verwenden. Rost-
ansätze vorher mit Rostschutzmittel behandeln.

Reinigung innen:

Hier die im Haushalt üblichen Reinigungs- und Pflegemittel
verwenden.

Spülbecken — Reinigen Sie das Spülbecken nie mit einem
sandhaltigen Scheuermittel. Nach Möglichkeit alles vermeiden,
wodurch Kratzer und Riefen entstehen können.

Die Chromstahl-Küchenabdeckung können Sie mit sog. „Wiener-Kalk“ immer wieder schön blank reiben.

Möbel — Nach Bedarf mit einem wollenen Tuch feucht ab-
wischen. Die Lackflächen können ferner mit Möbelpolitur ge-
pflegt werden.

Polster — Falls erforderlich, vorsichtig mit dem Schaum eines
milden Waschmittels reinigen (z. B. Trockenschaum).

Fußboden — Er ist anspruchslos wie alle PVC-Böden mit Filz-
unterlage. Es ist nur Feuchtpflege erforderlich.

CARE

Care of The Exterior

Wash often with plenty of water. Tar stains and dead insects
should be removed promptly.

Avoid anything which might produce scratches and ripples
on the finished surface. Accordingly, do not handle with a
brush, hard cloth, coarse absorbent cotton, or unsuitable
detergents.

It is suggested that the exterior finish and, respectively, the
outer polyester skin, be periodically treated with a good,
appropriate aid (car polish or wax).

Windows of acrylic glass require particularly careful treatment
and care because of their sensitiveness.

Never dry-wipe! Always wash with clean sponge and soft
cloth; use as much water as possible.

Highly recommended: 1 treatment-package of „Acryl-fit“ Type
No. 94510. The package also contains among others a paste-
type polish suited for acrylic glass.

Care of The Undercarriage

Once every year trailer owner should also take a look
under the vehicle. If any rust has formed, the tubular steel
base can use a new coat. A suitable varnish on a synthetic
resin base, or a bitumen coating may be used for this
purpose. Any traces of rust should previously be treated with
a rust preventive.

Care of The Interior Cleaning

Use any of the conventional household cleaning aids.

Sink: If possible, never clean sink with a sand-containing
harsh scouring powder. Avoid, if possible, anything that can
cause scratches and ripples. The chromium steel kitchen tiles
may be wiped and polished clean every time with „Wiener
Kalk“ (Vienna Lime').

Furniture: in case of dust, use moist woolen cloth. Varnished
surfaces may also be treated with furniture polish.

Upholstery: If necessary, clean carefully with the lather of a
mild detergent (or also, for example, dry foam).

Floors: Like all PVC flooring, the floor demands little and
only uncomplicated care; wet-cleaning only is necessary.

Entretien

Nettoyage extérieur:

Laver l'extérieur aussi souvent que possible et à grande eau. Enlever sans trop tarder les taches de goudron et d'insectes écreasés. Eviter tout ce qui pourrait rayer ou attaquer le vernis des paroies. N'employer donc en aucun cas, brosse, chiffon ou ouate grossiers, ou un détergent non approprié. Il est recommandé d'entretenir de temps à autre vernis extérieur et les garnissages polyester avec un bon polish pour voiture.

Les fenêtres en verre acrylique: exigent des soins particuliers. Ne jamais frotter avec un chiffon sec. Laver toujours avec une éponge ou un chiffon doux parfaitement propres, en se servant si possible de beaucoup d'eau. Il est recommandé d'utiliser de 1 „Acryl-Fit“, numéro de commande 94 510. Dans l'emballage se trouve entre autre une pâte à polissage de fenêtres à verre acrylique.

Entretien du soubassement:

Au moins une fois l'an, le propriétaire d'une caravane devrait jeter un coup d'oeil sous le véhicule. Pour préserver les tubes en acier du chassis de la rouille, repasser une nouvelle couche de laque glycéroptalique ou bitume. Avant cette opération traiter les endroits attaqués par un produit anti-rouille.

Nettoyage intérieur:

Utiliser les produits de nettoyage et d'entretien usuels dans un ménage.

Évier: n'utiliser jamais pour le nettoyage de l'évier un produit d'entretien à grains. Eviter tout ce qui pourrait rayer ou attaquer votre évier. Le revêtement en acier chromé dans la cuisine sera toujours bien poli, si vous employez du „Blanc d'Espagne“.

Mobilier: nettoyage avec chiffon doux et humide. Les surfaces laquées peuvent être entretenues avec un polish pour meubles.

Coussins: si besoin est, les nettoyer avec la mousse d'une lessive non aggressive. (p. ex., une mousse sèche.)

Sol: ces revêtements plastiques sur feutre n'ont pas de grande prétention. Un nettoyage humide est suffisant.

Manutenzione

Pulizia esterna:

Lavare con molta acqua assai spesso. Macchie di catrame e insetti morti dovrebbero essere rimossi il più presto possibile. Eviti tutto ciò che possa produrre raschiature e godronature sopra la lacca. Dunque non passare la vernice con una spazzola o panno duro, ovatta grossa od altri mezzi di manutenzione non convenienti.

Raccomandiamo di trattare il rivestimento esterno di quando con un buon mezzo per conservare la lacca (pulitura per l'auto).

I vetri di materia acrilica devono essere tenuti in buona condizione con speciale cura a causa della loro sensibilità. Mai sfregare a secco! Lavare bagnando soltanto con una spugna pulita ed un panno molle. Servizi di molta acqua.

Raccomandabile: soluzione speciale in vendita dai nostri concessionari per la manutenzione. Numero dell'ordinazione 94510. In tale pacchetto di manutenzione si trova anche una pasta di pulitura per il vetro acrilico.

Manutenzione del telaio:

Una volta annualmente il possessore della caravana dovrebbe osservare sotto la sua vettura. Nel caso di formazione di ruggine ai profilati d'acciaio questi dovrebbero esser tinteggiati di nuovo. A questo scopo servirsi d'una buona lacca di resina sintetica o una tinta di bitume. Le parti esposte alla ruggine debbono venire trattate prima con un mezzo contro la ruggine.

Pulizia interna:

Applicare i mezzi di pulizia e manutenzione usuali in casa. Il pavimento non deve mai essere pulito con un mezzo di sfregatura che contenga sabbia. Se possibile evitare tutto ciò che possa causare raschiamenti e godronature.

La copertura della cucina fatta di acciaio inossidabile potrà esser sfregata ecce entemente usando „Wiener Kalk“, cioè „Calce di Vienna“. Con questo diventa lucida.

Mobili: Se necessario strofinare e pulire con un panno di lana inumidito. Si può tenere in buon ordine la superficie della lacca con quelle sostanze adatte per mobili.

Cuscini: Se necessario pulire cautamente con schiuma secca come i sedili delle auto.

Regelmäßige Überprüfungen

Vor jedem Fahrtantritt auf richtige Funktion, besonders Blink-, Brems- und Schlußlicht achten.

Sitz der Radmuttern: Nach der ersten Fahrt bzw. 50 Fahr-kilometern, später regelmäßig auf festen Sitz prüfen.

Kupplung: Vergewissern Sie sich jedesmal, ob richtig gekup-pelt ist!

Vor jedem Fahrtantritt versuche man das Kupplungsmaul nach dem Ankuppeln von der Kupplungskugel abzuheben.

Reifendruck: Entsprechend dem Gesamtgewicht halten (siehe Tabelle auf Seite 51).

Gesamtgewicht: Nach dem Zuladen empfiehlt sich eine Über-prüfung auf einer öffentlichen Waage. Sie sind dann vor mög-lichen Unannehmlichkeiten sicherer.

Bremsanlage:

Es ist zweckmäßig, vor Beginn einer Fahrt die Wirkung der Bremsanlage – Auflaufbremse durch kurzes, zügiges Abbrem-sen des Zugfahrzeugs auf ihre Wirkung zu überprüfen.

Vor Beginn einer Fahrt nach längerer Standzeit wird angeraten bzw. empfohlen, eine autorisierte Bremsenwerkstatt aufzusuchen, um die gesamte Bremsenanlage auf ihre Funktion zu überprüfen lassen.

Gasanlage: Mindestens einmal jährlich durch einen Fachbe-trieb bzw. durch einen Beauftragten des zuständigen Flüssig-gas-Großvertriebs.

(Druckprüfung mit Prüfgerät: Bei geöffneten Vorschaltventilen Druck 1000 mm WS konstant 10 Minuten ohne Druckabfall. Achtung – keinen größeren Druck ausüben, da schädlich für die Kegelventile!)

Die amtliche Prüfung: Nach den besonderen Bestimmungen des jeweiligen Landes, in dem das Fahrzeug amtlich zugelas-sen ist. (Z. B. im Zulassungsgebiet der BDR nach § 29 StVZO alle zwei Jahre nach Erstzulassung durch einen amtlichen Sachverständigen.)

Regular controls

Before starting on a trip, always check for proper operation; particularly of the blinker light, stop light and taillight.

Seat of wheel nuts: Check proper fit and seating after the first trip and, respectively, after 50 kilometers, and later at regular intervals.

Coupling: Check each time whether the coupling procedure has been carried out correctly. Before each trip and after having completed the coupling operation, try to lift coupling mouth of coupling ball or head.

Tire pressure: Keep tire pressure in accordance with total weight (see table at page 51).

Total weight: After loading, it is advisable to have the weight checked at a public weighing station. This will guard you against any possible unpleasantness.

Brake system

1. **Full brake test:** Both wheels should block uniformly (skid marks); the vehicle should not break out.

2. **Hand brake test:** Firmly pull the hand brake lever. Try to drive the trailer with and despite the hand brake being engaged. Both wheels must block.

3. **Disengagement test for reverse drive catch mechanism.** Put reverse drive catch in place; back up a few meters, then slowly change to forward driving motion. The catch should snap out automatically,

Gas plant: After the expiration of the period and date stated on the ticket and sales check, have the gas plant checked by an experienced store or, respectively, by a representative of the authorized large-scale liquid gas manufacturer. (Pressure test with test instrument: With series valves open, pressure 1000 millimeters water column constant for 10 minutes without drop in pressure. NOTE: Do not exert a higher pressure since this will damage the cone valves.)

Official inspection: The official inspections are to be made according to the specific rules and regulation applicable in the respective countries in which the vehicle has been origi-nally registered. For example, in the territory of the German Federal Republic, an official inspection is required every two years after the first official registration, according to § 29 StVZO, and must be made by an authorized inspector.

Verifications periodiques

Avant chaque départ, contrôler la parfait fonctionnement de l'*éclairage extérieur* en particulier des clignotants, des feux arrières et stop.

Après le premier voyage ou les premiers 50 km, vérifier le serrage des écrous de fixation des roues. Puis cette vérification se fera périodiquement.

Contrôler toujours l'*attelage* avant chaque départ. Pour ce, essayer après l'attelage, d'enlever la rotule de la cuvette d'attelage.

La pression de gonflage des pneus: est toujours en fonction du poids total à charge. (voir graphique des pressions d'air.)

Faites un contrôle de votre *poids total à charge* sur un bascule publique. Ainsi vous serez garantis contre d'éventuels inconvenients.

Dispositifs de freinage:

1. Essai de frein total: les deux roues doivent bloquer uniformément. (voir traces de freinage.) Le véhicule ne doit pas déraper.
2. Essai du frein à main: serrer à fond le frein à main. Essayer de remorquer votre caravane dont votre frein à main est serré. Les deux roues doivent bloquer.
3. Essai de déverrouillage de frein à inertie: engager la patte de verrouillage. Reculer plusieurs mètres. Puis reprendre lentement une marche avant. La patte de verrouillage doit se dégager automatiquement.

Installation de gaz:

Après l'écoulement du bon de garantie faire vérifier l'installation par une entreprise spécialisée, par une personne désignée par le distributeur de gaz. (Test de pression avec des appareils de contrôle: les robinets d'arrêt des appareils étant ouverts la pression de 1000 mm CE. doit rester constante, sans baisse de pression pendant 10 min.)

Attention: Pour ce test, n'employer pas une pression supérieure qui pourrait fausser les valves de sécurité.

Contrôle officiel:

Se fera conformément aux lois en vigueur dans le pays dans lequel le véhicule sera immatriculé.

(P. ex.: en application de l'article 29 du code de la route; les propriétaires de caravane de la République Fédérale d'Allemagne, devront présenter leur véhicule à un organisme officiel de vérification tous les 2 ans; après la date de la première mise en circulation.)

Controlli regolari

Impianto d'illuminazione:

Prima di cominciare la corsa badare sempre al funzionamento perfetto specialmente della luce d'arresto, del lapegiatore e del fanalino posteriore..

Dadi delle ruote: Dopo ogni 50 km controllare se non c'è qualche allentamento.

Abbinamento: Accertarsi sempre se l'accoppiamento è corretto!

Pressione: Alle gomme essa deve corrispondere al peso totale (vedere la tabella).

Peso totale: Dopo il caricamento del peso utile si raccomanda il controllo sopra una pesa pubblica. Questo la proteggerà da inconvenienti possibili.

Frenatura:

1. *Verifica di frenatura piena.* Le due ruote debbono bloccare nello stesso modo (traccia di frenata). Il veicolo non deve fare alcuna deviazione.
2. *Verifica concernente il freno a mano:* Tirare il freno a mano. Fare il tentativo di condurre via il rimorchio sebbene il freno a mano sia tirato. Le due ruote devono bloccare.
3. *Verifica del disinnesco:* per il nottolino d'arresto che regola la corsa all'indietro. Mettere dentro la leva blocco. Retrocedere la vettura alcuni metri. Poi mettersi in moto lentamente in avanti. Il nottolino d'arresto deve allentarsi automaticamente.

Impianto di gas: Dopo la fine del termine indicato sopra il modulo concernente il diritto d'acquisto chiedere un controllo per mezzo di un'azienda speciale o di un perito di una ditta di distribuzione di gas liquido all'ingrosso competente.

(Controllo della pressione con un attrezzo di controllo: Quando le valvole intercalate sono aperte la pressione deve essere costante a 1000 mm WS (pressione della colonna d'aqua) per 10 minuti senza riduzione della pressione.)

Attenzione: non applicare una pressione più forte perchè essa causa guasti alla valvole coniche!

La revisione ufficiale: Secondo le prescrizioni speciali del paese nel quale il veicolo fu ammesso ufficialmente. (P. e. nella Repubblica Federale di Germania secondo § 29 StVZO tutti i due anni dopo il giorno della prima autorizzazione per opera di un perito ufficiale.)

Garantie- u. Gewährleistungsbedingungen

- Der Verkäufer übernimmt für die von ihm gelieferten Fahrzeuge entsprechend dem jeweiligen Stand der Technik die Garantie, und zwar
- a) für ERIBA-Caravans der NOVA- und TOURING-Baureihe in Stahlrohrbauweise für die Dauer von 24 Monaten,
 - b) für alle übrigen von ihm gelieferten Fahrzeuge und Fahrzeugaufbauten für die Dauer von 6 Monaten
- nach Maßgabe der folgenden Bedingungen:
1. Die Garantiezeit beginnt mit der Übergabe des Fahrzeugs an den Käufer.
 2. Innerhalb der Garantiezeit beseitigt der Verkäufer kostenlos alle Mängel, die nachweislich auf Fabrikations- oder Materialfehler zurückzuführen sind, wobei es der Wahl des Käufers überlassen bleibt, ob er die defekten Teile repariert oder austauscht. Repariert oder ausgetauscht werden in allen Fällen nur diejenigen Teile, die den Fehler im Werkstoff oder in der Verarbeitung aufweisen, sowie die durch diesen Fehler trotz sachgemäßer Behandlung des Fahrzeugs zwangsläufig beschädigten Teile. Ausgetauschte Teile gehen in das Eigentum des Verkäufers über.
 3. Schäden, die durch übermäßige Beanspruchung, unsachgemäße Behandlung und Wartung, Nichteinhaltung der in der Betriebsanleitung und Kundendienst-Scheckheft vorgeschriebenen Überprüfung sowie Verwendung ungeeigneter Betriebsmittel entstehen, werden von der Garantie nicht umfaßt. Ausgeschlossen von der Garantie sind auch Schäden, die durch natürlichen Verschleiß entstehen, z. B. an Glühbirnen und Bremsbelägen.
 4. Durch die Erbringung von Garantieleistungen tritt keine Verlängerung der Garantiezeit ein. Die Garantiezeit der Teile, die im Rahmen der Garantie repariert oder ausgetauscht werden, läuft mit Ende der Garantiezeit für das Fahrzeug ab.
 5. Im Garantiefalle ist der Schaden seitens des Käufers beim Verkäufer zu melden. Von dort aus wird dem Käufer mitgeteilt, wo das Fahrzeug zur Reparatur anzuliefern ist. Die Anlieferung und Abholung geht auf Gefahr und Kosten des Käufers.
 6. Garantieansprüche können nur anerkannt werden, wenn der Mangel unverzüglich nach Feststellung dem Verkäufer gemeldet wird.
 7. Der Garantieanspruch ist nicht auf Dritte übertragbar.
 8. Durch die vom Verkäufer übernommene Garantieverpflichtung werden alle weitergehenden Ansprüche des Käufers, insbesondere das Recht auf Wandlung, Minderung, Nachlieferung oder die Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen aller Art ausgeschlossen. Dem Käufer steht jedoch ein Recht auf Wandlung oder Minderung dann zu, wenn der Verkäufer nicht in der Lage ist, den Mangel innerhalb einer angemessenen Frist zu beheben.
 9. Für Fahrgestelle sowie für Geräte wie Kühlschrank und Heizung gelten die Gewährleistungsbedingungen der entsprechenden Hersteller.
 10. Für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag oder über dessen Bestehen wird die sachliche Zuständigkeit der Amtsgerichte vereinbart. Ferner wird die örtliche Zuständigkeit des Amtsgerichts Bad Waldsee vereinbart für den Fall, daß
 - a) der Käufer nach Vertragsabschluß seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder Westberlins verlegt oder seinen Wohnsitz oder den Aufenthaltsort im Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt ist.
 - b) Ansprüche gegen den Käufer im Wege des Mahnverfahrens abhängig gemacht werden.

Der Verkäufer ist jedoch auch bereit, an dem für den Wohnsitz des Schuldners zuständigen Gericht zu klagen.

Conditions of Warranty

The Vendor guarantees unto the Purchaser as set out hereunder:

1. The makers themselves guarantee that the contract goods are free from any faults in both material and workmanship, said guarantee remaining effective for a period of 24 months counting from the date of purchase. Any claim lodged under this warranty shall at the discretion of the makers be satisfied either by effecting repairs to the contract goods or by replacing component parts which are sent to the makers. The makers shall decide on the place where repairs shall be undertaken, whereby the interests of the purchaser shall be taken into consideration; parts to be replaced must be forwarded to the makers postfree and carriage parts as show evidence of faults in material and / or workmanship, as well as such parts as have been damaged by said faults in spite of proper handling of the contract goods on the part of the purchaser. Component parts which are replaced shall become the property of the makers.
2. Installation costs can only be refunded where such work is done at a workshop approved by the makers, or by the makers themselves where necessary. Expenses incurred by the purchaser in travelling to the makers' factory or to the approved workshop will not be refunded.
3. Similar warranty extends to parts not made by the makers with the exception of refrigerators, heaters and other complicated appliances supplied by third parties.
4. No claim shall exist for conversion or abatement unless the makers are unable to remedy faults within a reasonable space of time.
5. This warranty shall not extend to any damages caused either directly or indirectly.
6. The warranty shall expire automatically, if the contract goods are changed, altered or modified in any way by a third party or through incorporating parts made by third parties and the damage can be traced directly to such alteration. The warranty shall furthermore expire if the purchaser fails to follow the directions issued by the makers with regard to proper handling of the contract goods, and also if it is found that the permissible total weight or axle loads specified in any existing Road Traffic Laws, or the payload or chassis carrying capacity stated in the Purchase Contract have been exceeded.
7. Natural wear and tear, as well as such damage as can be traced to negligent or improper handling, are excluded from this warranty.
8. Warranty claims will only be entertained if they are made in writing and forwarded to the makers or the vendors immediately a fault is discovered, or becomes apparent.

Conditions de garantie

1. Le constructeur garantit le matériel livré contre tous vices de fabrication et de défauts de matière dans les limites de la situation technique existante. La période de garantie est fixée à 24 mois à partir de la date de prise en charge par l'acquéreur, mais pour un kilométrage total de 10.000 km au maximum. Le constructeur se réserve le choix entre la réparation ou le remplacement des pièces défectueuses retournées. Le lieu où doit s'effectuer la réparation est déterminé par le constructeur tout en préservant les intérêts du client. Les pièces devant être remplacées doivent être retournées en port payé. Le remplacement se limite aux pièces présentant un vice de fabrication ou un défaut de matière ainsi que les pièces endommagées par suite d'un tel défaut à condition que le matériel ait fait l'objet d'un traitement correct. Les pièces remplacées deviennent propriété du constructeur.
2. Si le constructeur reconnaît le bien fondé d'un recours en garantie, il prend à sa charge les frais de port les plus avantageux ainsi que les frais de montage. La prise en charge des frais demontage s'effectue sous condition que le montage ait été fait soit par le constructeur même, soit par un atelier agréé par lui. Les frais inhérents au transport du véhicule à l'usine ne sont pas remboursés.
3. Le constructeur garantit, et dans les mêmes conditions, également les organes qui ne sont pas fabriqués par lui. Cette clause ne s'applique pas aux pneumatiques, à la batterie, au réfrigérateur et au chauffage. Pour ces pièces, la garantie du constructeur est retransmise par nos soins à l'acquéreur.
4. Des prétentions à rédhibition ou à moins-value ne peuvent pas être prises en considération à moins que le constructeur ne soit pas en mesure de supprimer le défaut.
5. L'acheteur s'engage à ne réclamer au vendeur aucune indemnité de quelque sorte que ce soit pour quelque cause que ce soit.
6. La garantie du constructeur est dégagée lorsque l'objet a été modifié par un tiers ou transformé par le montage de pièces d'une autre provenance et que le défaut est consécutif à cette transformation. La garantie est également dégagée lorsque l'acquéreur n'a pas observé les instructions du constructeur relatives à l'entretien et à l'utilisation du matériel (instructions de service) et en particulier les vérifications prescrites. D'autre part, la garantie ne s'applique pas en cas de non observation du poids total ou des charges sur les essieux admises par le Code de la route ainsi qu'en cas de dépassement de la charge utile ou de la puissance portative du châssis ainsi qu'il est spécifié dans le contrat de vente.
7. La garantie du constructeur ne s'applique pas aux remplacements ni aux réparations qui résulteraient de l'usure normale, de détériorations provenant de négligences et d'utilisation défectueuse.
8. Les appels en garantie ne sont pris en considération que s'ils sont présentés par écrit soit à l'usine, soit à son représentant et ceci immédiatement après constatation du défaut.

Condizioni di garanzia

1. L'azienda di fornitura garantisce la mancanza di difetti — corrispondente allo stato momentaneo delle tecnica — dell'oggetto di compra quanto al materiale ed al lavoro per 24 mesi dopo l'accettazione del compratore, o tutt'al più sino a 10.000 km. Secondo l'opzione dello stabilimento di fornitura la garanzia si riferisce alla riparazione dell'oggetto di compra o alla sostituzione delle parti inviate. Il luogo che la ditta di fornitura fissa per l'esecuzione della riparazione deve venire scelto in conformità cogli interessi del compratore. Parti da sostituire debbono esser inviate franco di porto o di spese di carico ecc. In ogni caso sostituiranno soltanto parti che hanno il loro difetto nel materiale o nel lavoro, e di più le parti danneggiate per forza malgrado un trattamento dell'oggetto comprato conforme ai fatti. Le parti sostituite diventano la proprietà dell'impresa fornitrice.
2. Se la ditta di fornitura riconosce espressamente un caso di garanzia, essa deve pagare le spese dell'invio al migliore mercato e le spese adeguate della montatura. L'indennità di spese di montaggio sarà pagata se il montaggio è fatto per la ditta di fornitura o una officina riconosciuta dello stabilimento fornitrice. Non paghiamo le spese per la marcia risp. il trasporto sino alla nostra fabbrica.
3. L'impresa di fornitura garantisce ugualmente le parti che essa non ha prodotte di propria iniziativa, ad eccezione di frigoriferi, sistemi di riscaldamento, rispettivamente di attrezzi d'origine differente i quali sono complicati in un grado comparabile.
4. Non esiste un diritto d'esigere mutamento o diminuzione, eccettuato il caso che la ditta fornitrice non possa eliminare il difetto.
5. La sostituzione d'un danno diretto o indiretto non sarà accordata.
6. La garanzia cessa di esistere se l'oggetto comprato fu modificato per altre persone o per il montaggio di parti d'altro origine e se il difetto ha una connessione causale con il cambiamento. La garanzia cessa di più di esistere se il compratore non realizza le prescrizioni dello stabilimento di fornitura concernenti il trattamento dell'oggetto di compra (l'istruzione di funzionamento risp. di servizio tecnico) e specialmente se egli non cagiona correttamente i controlli prescritti. La garanzia è ugualmente esclusa se si può constatare una trasgressione del peso totale ammissibile secondo le prescrizioni corrispondenti della „Strassen-Verkehrs-Zulassungs-Ordnung“ (Codice per l'ammissione alla circolazione stradale — Codice della Strada) o una trasgressione dei pesi di asse o del carico utile o della portata del telaio fissati per il contratto di compra.
7. Il logoramento naturale e i danni in conseguenza di trattamento trascurato o falso non sono oggetti della garanzia.
8. Diritti di garanzia possono venire realizzati soltanto nel caso che sono comunicati per iscritto alla ditta fornitrice o il venditore immediatamente dopo la constatazione d'un difetto.

Und so finden Sie uns . . .

an der Bundesstraße 30 zwischen Ulm und Friedrichshafen,
Orteinfahrt aus Richtung Biberach.

And here is how you reach us:

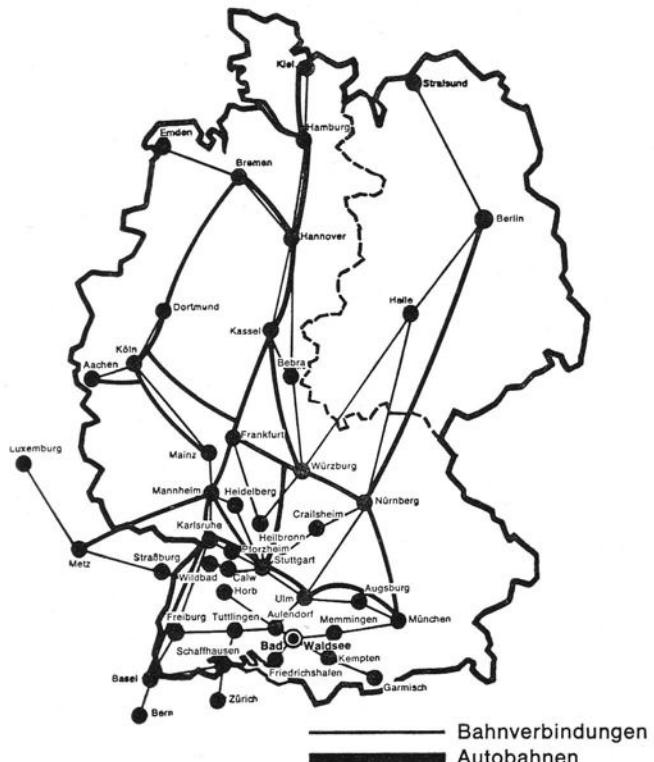
Take Federal Highway (Bundesstraße) No. 30 between Ulm
and Friedrichshafen; access to Bad Waldsee from Biberach.

Voici comment vous nous trouverez!

Sur la route nationale 30 entre Ulm et Friedrichshafen, à
l'entrée de la ville en venant de Biberach.

E così Lei ci troverà:

Alla Strada Federale („Bundes-Straße“) No. 30 fra Ulm e
Friedrichshafen, entrato nel luogo dalla direzione di Biberach.



Luftdruck der Bereifung
Atmospheric-pressure
Pression d'air des pneumatiques
Pressione dell'aria delle gomme

× = zulässige Bereifung auf Grund erteilter Bauartgenehmigung

Reifengröße	Tragfähigkeit (kp) pro Rad bei Luftdruck (atü/bar)				Touring-Modelle				NOVA-Modelle													
	nach DIN 7803/1		nach WDK Leitlinie 195*						mit Monoachse		mit Tandemachse											
	2,1	2,5	2,1	2,5	PUCK	PAN	FAMILIA	TRITON	TROLL	TITAN	340	400	460	500 M	500 T	510	540	560	600	700	780	
4.40-10 (6 PR)	210	235	—	250	×																	
5.50-12 (6 PR)	315	345	—	380		×	×															
5.60-13 (4 PR)	385	—	400	—				**								×	×	×	×	×	×	
5.60-13 (6 PR)	385	420	—	465				×								×	×	×	×	×	×	
5.90-13 (4 PR)	425	—	445	—														×	×	×	×	
5.90-13 (6 PR)	425	460	—	510					×									×	×	×	×	
6.40-13 (4 PR)	465	—	500	—												×	×					
6.40-13 (6 PR)	510	—	—	560												×	×					
nach DIN 7804/1																						
	2,5	2,57	3,0	3,25																		
6.70-13 C (6 PR)	565	600	635	670						×												

Bemerkungen:

* max. zulässige Höchstgeschwindigkeit bei Auslastung nach WDK-Leitlinie = 100 km/h.

** Bereifung 5.60-13 (4 PR) bei Modell TRITON zulässig ab Frühjahr 1976.

Luftdruck auf die verwendete Reifentype und Beladungszustand abstimmen, bei Modellen mit Tandemachse 2,1 atü/bar einhalten.

ERIBA-HYMER
Kundendienstabteilung

D 7967 Bad Waldsee
Postfach 1220

Telefon 07524/5093
Telex 07-32888